

တို့... မိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း... သည်

Our General Aung San

(ကလေးဘဝမိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း)

The Childhood of General Aung San

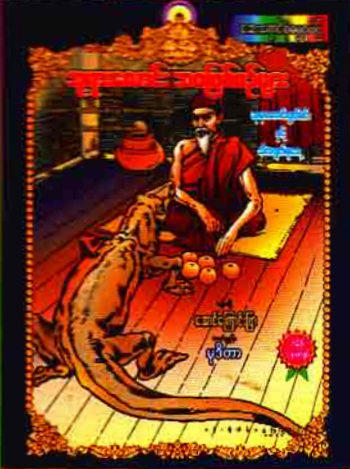
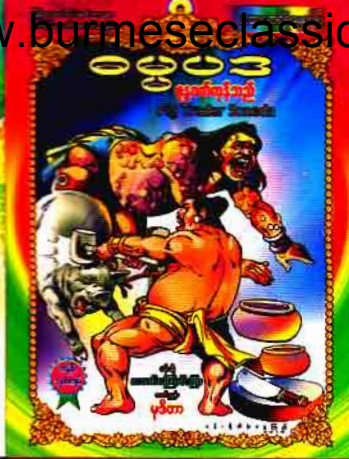
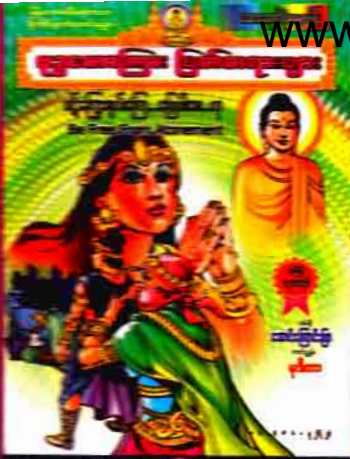


BURMESE CLASSIC

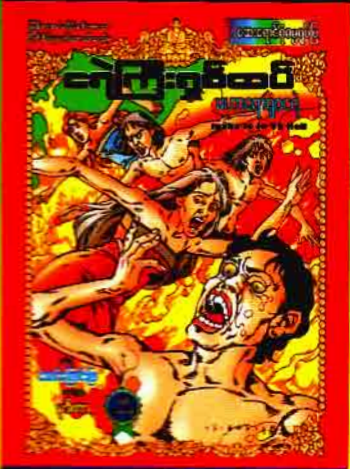
ပန်းချီ
အောင်ကြောင်းဖြူ
ဇာတ်ညွှန်း
မင်းတင်လှိုင်

တန်ဖိုး
၁၂၀၀ကျပ်

၂၀၁၆ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၀ ရက်နေ့



နိဂဏ်တကာအဆင့်မီ
 လက်ရာဖြင့် သရုပ်ဖန်
 ဇရာဆွဲထားပြီး
 BURMESE CLASSIC
 ကြွေစတုဂ္ဂျောနှင့်
 မြန်မာ + အင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ
 လှပသောဆေးရောင်စုံဖြင့်
 ရိုက်နှိပ်ထားပြီးဖတ်မိသူတိုင်း
 အရွယ်သုံးပါးမရွေး
 လုံးဝကြိုက်နှစ်သက်ပါလိမ့်မည်။



ဝဗ္ဗလက်ဆောင်ဖေးရန်နှင့်
 လှူချင်သူအလှူရှင်များအတွက်
 အထူးချော့နှုန်းပြင်ဆောင်းချပေးပါမည်



ဝန်းချီအောင်ကြောင်းဖြူ
 ဖြင့်စာ + အင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ
 ဆေးရောင်စုံဝဗ္ဗလှူငွေဖြင့်ထွက်ရှိနေပါပြီ
 ဖြင့်ချီငှား
 နှုတ်ပေး
 စုန်း - ၀၉၄၇၀၆၉၉၃၂





၁

.....
.....

၂

.....
.....

အမှာစာ

ဤစာအုပ်တွင် ကြီးမြတ်သော ကမ္ဘာသိ အာဇာနည် မြန်မာတို၏အသည်းနှလုံး လွတ်လပ်ရေး ဗိသုကာ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ဘဝပုံရိပ်များကို ကြိုးစား၍ ဖော်ကျူး ရေးဆွဲထားပါသည်။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏မေ့မေ့မေ့သင့် မမေ့နိုင်ဘွယ် ဘဝအဆစ်အပိုင်း အချို့အကျေများကို မှန်ကန် တိကျစေရန် စာအုပ်စာတမ်း၊ ရုပ်ပုံ၊ ဓါတ်ပုံပေါင်းများစွာ ကို လက်လှမ်းချီရာ မှီငြမ်း ကိုးကား၍ ညွှန်းဖွဲ့ ရေးဆွဲထားပါသည်။

ယခုစာအုပ်သည် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ကလေးဘဝအရွယ် ဖြစ်ရပ်လေးများ ကို တင်ပြထားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ဘဝပုံရိပ်များကို မျက်စိရှေ့ မှောက်တင် ကြည့်ကြည့်လင်လင် ထင်ထင်ရှားရှား သက်ဝင်လှုပ်ရှား သကဲ့သို့ ခံစား တွေ့မြင်နိုင်လျှင် ဤရုပ်ပြဇာတ်လမ်းစာအုပ်ကို ဖြစ်မြောက်စေရန် အဖက်ဖက်မှ ကြိုး ပမ်း ဖန်တီးသူများအတွက် ကျေနပ်စွာ ခံယူရမည့် ဆုလာဒ်ကြီးတစ်ခု ရရှိနိုင်ပြီ ဟု ယူဆပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး လွတ်လပ်ရေး ဗိသုကာ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ဘဝပုံရိပ်များ ကို ကြိုးစားရေးဆွဲဖော်ကျူး၍ နဂါးပျံစာပေမှ ဆက်လက်ထွက်ရှိ ထုတ်ဝေမည်ဖြစ်ပါ ကြောင်း သတင်းကောင်းပေးအပ်ပါသည် ခင်ဗျာ။



The Message

The illustrations in this book are tried in the best the life images of our General Aung San who was great, well-known all over the world, heart of Burma and leader for independence of Burma. The memorial life and hard life of General Aung San are illustrated in many references of books and pictures as we can. This book is illustrated the childhood of General Aung San. If the life images illustrations of General Aung San are seen distirctly as alive in presence, we support that we all are pleased as a great goal. you're informed the good news that the life images of our national leader General Aung San will be distributed continuously in illustration by Na Gar Pyan Literature.

ဇာတ်ညွှန်း
မင်းတင်လှိုင်



ဘာကိစ္စများ...
ရှိပါသလဲ...
What matter do
you have?

ဟို...ဟို...
ပန်းကလေးများ ဝယ်လိုရမလား...
လို့ပါ...
Can I buy some
flowers here?



အိဆို
ဝင်ခဲ့လေ...
Ok
come in.

အဘွား
ပန်းလိုချင်လို့တဲ့...
Grand mother...
that he wants to buy
some flowers.



ဟုတ်ကဲ့...
မင်္ဂလာဆောင်ပန်းအိုးထိုးဖို့ပါ...
ဘယ်မှာမှ ဝယ်မရလို့ တစ်ယောက်က
အဘွားခြံကို ညွှန်လိုက်လို့ပါ...
**Yes, these are for weeding.
I can buy them nowhere.
I'm showed the way to
your compound.**



ရောင်းလိုက်
ပါကွယ်...
**Sell them
him.**



ဒါနဲ့ ဘယ်သူ့
သားသမီးတွေရဲ့
မင်္ဂလာဆောင်လဲကွယ်...
**By the way, whose
weeding?**

ကားဒရိုင်ဘာက အဖြေရခက်နေဟန်တူသည်...
The driver seemed difficult to replay.



နောက်မှ တိုညှင်းစွာဖြင့်...
**Later, he replied
whisperly.**

ဟို...ဟို
မာမိဒေါ်သိန်းခင်ရဲ့ မြေးမလေး
မင်္ဂလာဆောင်အတွက်ပါ...
**These are for weeding of
aunt Daw Thein Khin's
grand daughter.**

အဘွားအိုက မျက်လုံးကို
အသာမေးကာ တွေးလိုက်သည်...
**The old woman though
deeply.**

ဦးစောရဲ့
မြေးလေးလား...
**Is she U Saw's
grand daughter?**

The driver replied.



ဟုတ်...
ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ...
Yes, of course.



သူ့နှာထား... ထုတွေ့ရဲ့
အပျိုကို ခံရလည်း... အတွား
စိတ်ထဲမှာ ဘယ်လိုမှ မထားပါဘူးကွယ်...
she is hated. I don't keep
it anyway in my
heart.

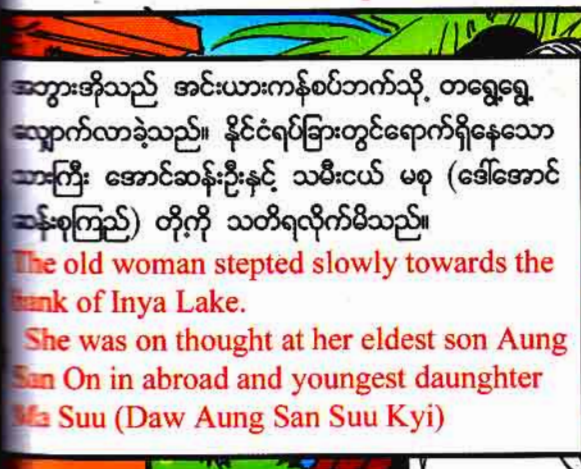
အတွားလည်း
မုဆိုးမ၊ သူလည်း မုဆိုးမပါကွယ်
မုဆိုးမခြင် အတူတူ အတွားကို
တစ်တိုင်းပြည်လုံးက ဝိုင်းသနားကြပေမယ့်...
I'm widow. She is too. Though
we're same, all people in
country are pity on me.



ဒါ... သူ့မြွေးမလေး
အတွက် အတွားကပေးတဲ့
လက်ဖွဲ့ပေါ့ကွယ်...
These flowers are the
present I give
for her.



လူရွယ်သည် မည်သို့မျှ ဖွင့်ဟမပြောနိုင်ဘဲ ပန်းစည်းကို လှမ်းယူကာ ခြံဝသို့ လှည့်ထွက်သွား သည်။
The young driver could say nothing and took the flowers and went towards
the entrance of compound.



အတွားအိုသည် အင်းယားကန်စပ်ဘက်သို့ တရွေ့ရွေ့
လျှောက်လာခဲ့သည်။ နိုင်ငံရပ်ခြားတွင်ရောက်ရှိနေသော
သားကြီး အောင်ဆန်းဦးနှင့် သမီးငယ် မရ (ခေါ်အောင်
ဆန်းစုကြည်) တို့ကို သတိရလိုက်မိသည်။
The old woman stepped slowly towards the
bank of Inya Lake.
She was on thought at her eldest son Aung
San On in abroad and youngest daughter
Ma Suu (Daw Aung San Suu Kyi)



ဪ... သူတို့ရဲ့
မြွေးတောင် အိမ်ထောင်ပြုရမယ့်
အရွယ်ရောက်လာပြီကိုး...
O... their grand-daughter
comes of age to be
married.

ရာသီအကူးအပြောင်းမို့၊ လေကတဖြည်းဖြည်း ထန်လာသဖြင့် ကန်စပ်ဘက်မှ လှည့်ကာ တိုက်ထဲသို့ ဝင်လိုက်သည်။
And she went back inside home because the wind became stronger under climax chain.



ဘာပဲပြောပြော...
ငါ့သမီးလေးစုကတော့ အားလုံးထဲမှာ အလိမ္မာဆုံး ချစ်စရာအကောင်းဆုံးပဲ...
Anyhow, my youngest daughter Suu is the cleverest one among all. She is so lovely.

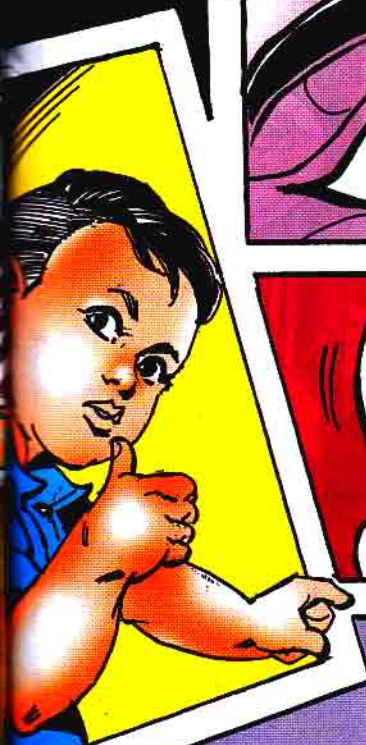


လိုက်ကာတို့က တဖြတ်ဖြတ်လှုပ်ခတ်လျက်ရှိသည်။
The curtains were waving by wind.



အပြင်တွင် လှိုင်းလေတိုက် ပိုထန်လာပုံရသည်အဘွားအိုသည် ခုံတွင်ထိုင်ချလိုက်ကာ မျက်စိကို မိတ်ထားလိုက်သည်။
ဖမြင်ရသော်လည်း လေပြင်းမိုးသက်တိုကို အံတု၍ ကမ်းစပ်သို့ ဦးတည်လာသော ပန်းခရမ်းပြာ ဗေဒါပင်လေး...
ထိုမှ အတိတ်ဖြစ်ရပ်တို့က တစ်စတစ်စ သက်ဝင်လှုပ်ရှားလာခဲ့တော့သည်။
The wind seemed stronger out of home. The old woman sat down on chair and closed her eyes.
The hyacinths under strong wind seemed brought her past thought.





ပိုင်စေxxxဆိုင်စော့ xxx

နိုင်စော့xxx

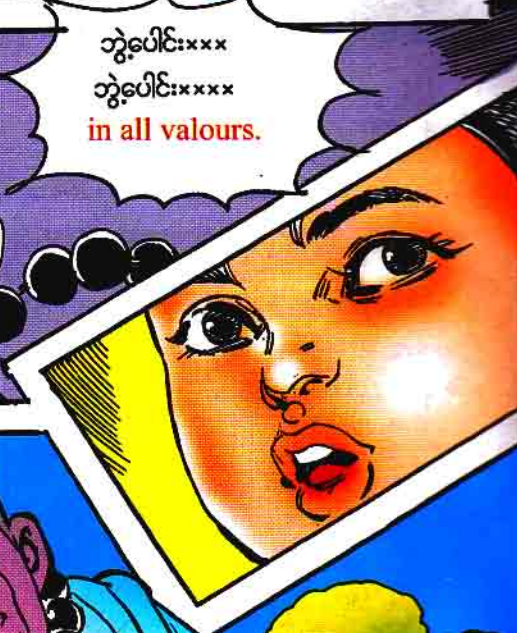
Be win and possess.



ဘွဲ့ပေါင်းxxx

ဘွဲ့ပေါင်းxxxx

in all valours.



ဥဒါန်းရယ်xxx
ပြောင်သလေxxxx
Utterance is too great.



Bay Htee.... Bonni!

သုတော်သုတော် ***
 မကျော်စောလ *** နတ်ဆောင်
 နယ်တောင် စိတ်ပူလီနဲ့ အငြိမ်းခြုံ ***
 White - robed acolyte, if you aren't
 well-known around Nutmouk
 region, takes release your
 boring with beats

သားလေး
 ဖြည်းဖြည်းဆင်းလေး...
 Son, be slowly.



ညီလေး
 အောင်ဆန်း မြန်မြန်လာ...
 Brother Aung San....
 come quickly.

Handwritten Burmese text:
 အေး...အေး...
 မြန်...မြန်...
 နေ...နေ...

Htee Bay htee...
 Bomm... Bomm!

ကသိုလ်းငယ်ဆယ်ထွေ ***
 ကမ္ဘာ့ဉာဏ်နှင့် ဘာဝနာခန်းကိုလ...
 in ten kinds of concentrations
 and meditation



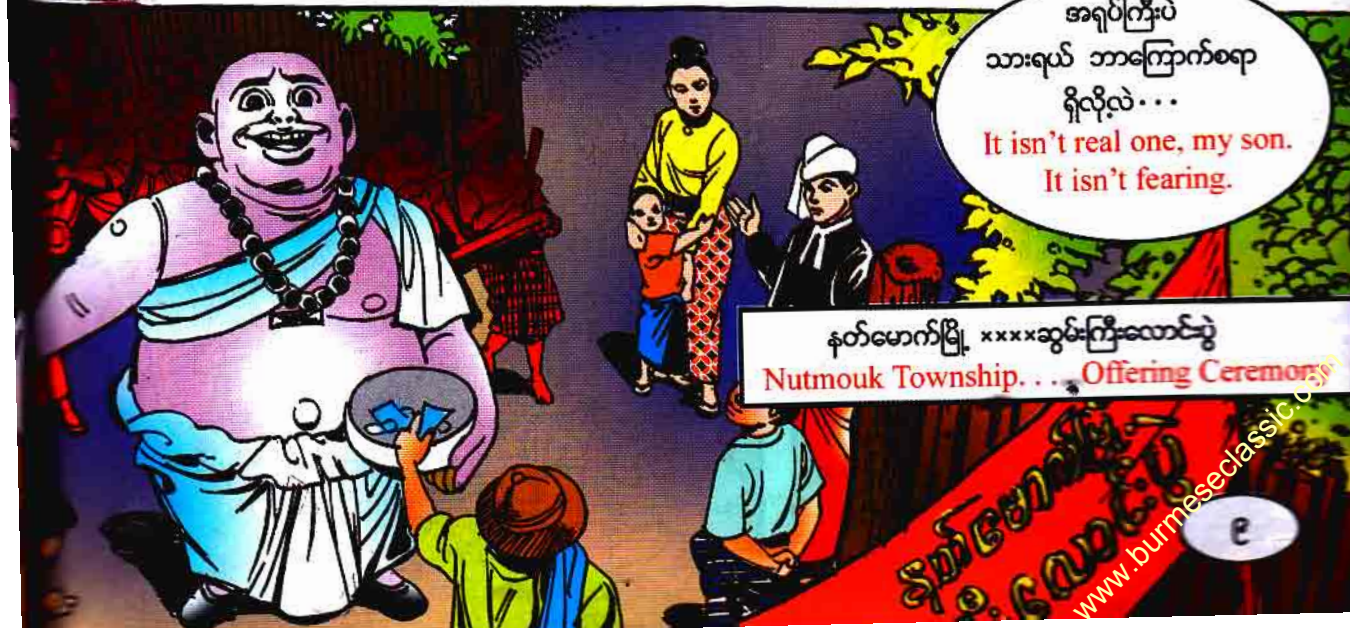
ဘာတစ်ခုမှ မသိ...
he knows nothing about them....



ဟို ဖိုးသူတော်ကြီးကို ကြောက်တယ်...
I fear this white-robed acolyte.



အရှင်ကြီးပဲ သားရယ် ဘာကြောက်စရာ ရှိလို့လဲ...
It isn't real one, my son. It isn't fearing.



နတ်မောက်မြို့...
Nutmouk Township... Offering Ceremony

ဟင်အင်း
ဒီသူတော်အရုပ်ကြီးကို
ကြောက်တယ်ဗျာ...

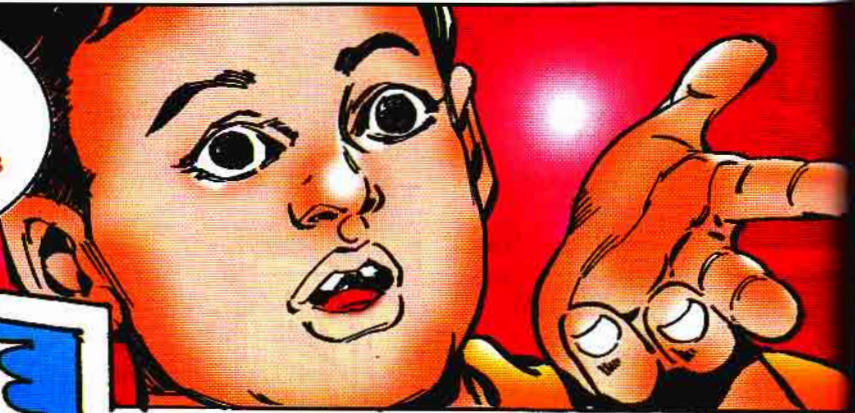
No. I fear it.



အောင်ဆန်း
ဒါ ကြောက်စရာ မဟုတ်ဘူး...
Aung San, it isn't
fearing.

အောင်ဆန်းက သူ့အဖေ ဦးဖာကို တစ်ချက်ပြူးကြည့်လိုက်ပြီး...
Aung San looked at his father U Phar with wide eyes and asked.

သူ့ ဖင်ခေါင်းထဲ
သွင်းသွားရင် ဘယ်နယ်
လုပ်မလဲ...
How can I do if he keeps
me in his ass?

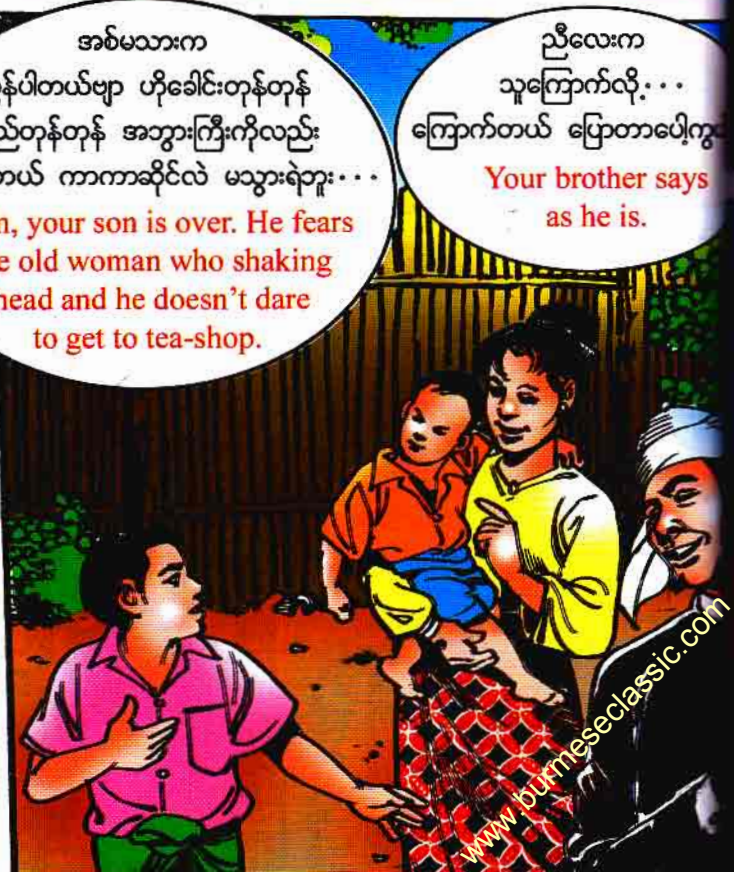


ကျွန်ုပ်တို့အဖေအမေ
ဒီမှာ ရှိနေကြတာမို့
လမ်းမသိဘူး...

I can't know the way where to.

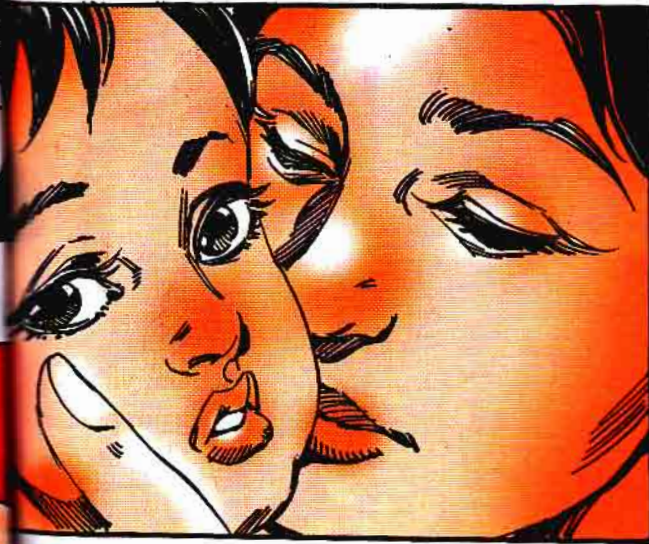
အစ်မသားက
လွန်ပါတယ်ဗျာ ဟိုခေါင်းတုန်တုန်
လည်တုန်တုန် အဘွားကြီးကိုလည်း
ကြောက်တယ် ကာကာဆိုင်လဲ မသွားရဲဘူး...
Mom, your son is over. He fears
the old woman who shaking
head and he doesn't dare
to get to tea-shop.

ညီလေးက
သူ့ကြောက်လို့...
ကြောက်တယ် ပြောတာပေါ့ကွ...
Your brother says
as he is.



အငယ်ဆုံးနှင့် အချစ်ဆုံးသားထွေးလေး အောင်ဆန်း၏ အကြောင်းကို အမေ့ နှော့ကြေအောင် သိထားသည်။

Mom Suu had known well about her youngest son Aung San.



အခုပဲ ယူပေး...
I like it.
Give me.

တစ်အိမ်သားလုံးက အလိုလိုက်ထားသဖြင့် သူလိုချင်တာရှိလျှင် မရမနေ ငိုယိုကာ ပူဆာတတ်သည်။

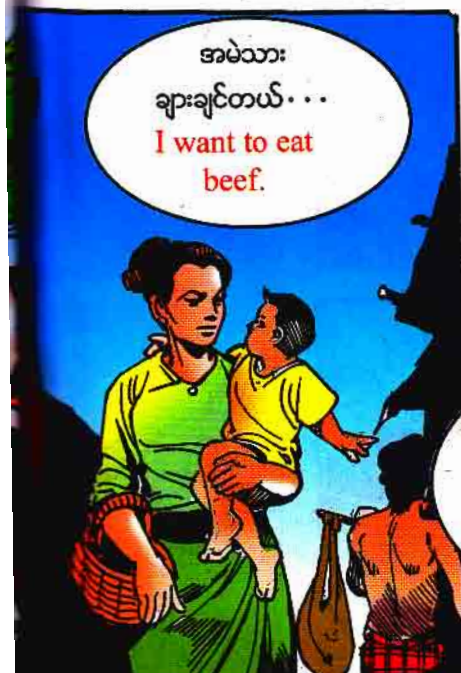
He was indulged by all family members. So, he used to do in force by cry.



တစ်ခါက ရှေးထဲတွင်...
On one time, in the market.

အမဲသား ယူဦးမလား အမား...
Amar ...would you buy beef?

နောက်မှ ပေါ့ကွယ်...
Later.



အမဲသား ချားချင်တယ်...
I want to eat beef.



အမဲသားက အစိမ်းကြီးနော် ကန်းကလေးခုစားလိုမှရဘူး...
Oh! boy, beef is rare. You can't eat it now.



အစိမ်းကြီးကို ချားချင်တယ်... ချားချင်တယ်...
I want it now...
Want...

နတ်မောက်မြို့ ဆုတောင်းပြည် ဘုရားပွဲ
Natmouk Township ...
Wish - Fulfilled Pagoda Festival.

ဒီမြင်းရုပ်လေး
လိုချင်တယ်...
I want this horse
doll.



ဒီအရုပ်က
ဘယ်လောက်လဲ မယ်မြင့်
ဈေးလျှော့ပေးနော်...
Mai Myint, how much
is it? ... Reduce
the prise.

ဈေးမဆစ်ပါနဲ့၊
အစ်မရာ ဝယ်သာ
ဝယ်လိုက်ပါ...
Madam, you don't
bargain, please.
Buy it.

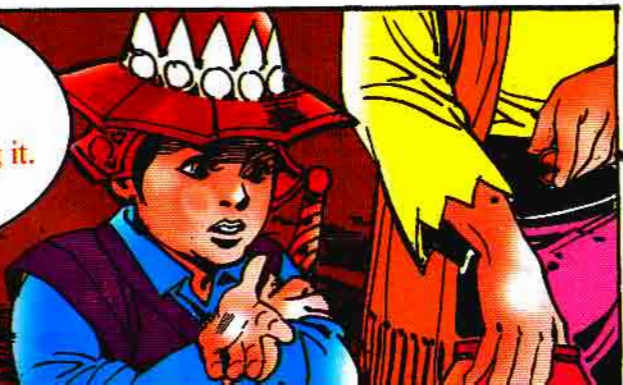


အစ်မရာ သားကတော့
လိုချင်ရင် မရတော့ဘူး ကဲ ကဲ
အလကားသာ ယူသွားပါတော်...
Ma Ma Suu, your son will
cry. Ok... Ok.... bring
it free.

အောင်ဆန်းက မြင်းရုပ်
ကလေးကို ရုတ်တရက်
ဖစ်ချလိုက်သည်။
Aung San got down
suddenly that horse



အလကားဆို
ကျွန် မယူဘူး အစ်မ
ပိုက်ဆံပေးလိုက်...
If it is free, I can't bring it.
Mom, get her
money.



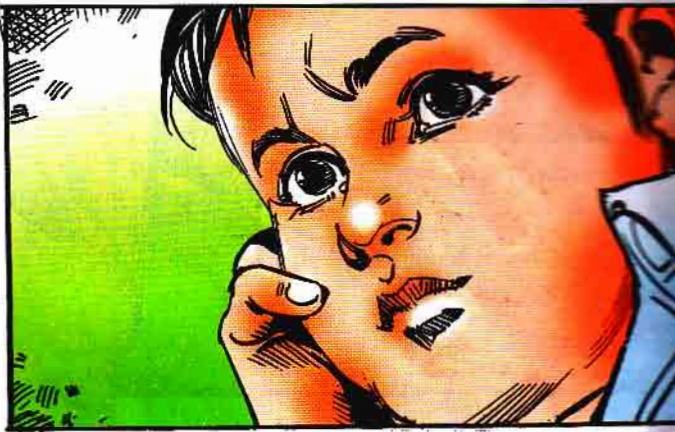
အောင်ဆန်းလေးသည် ငယ်စဉ်ကတည်းက မိဘများ
ထားရာနေရာတွင် ရှုတည်တည်မျက်နှာနှင့် ချောင်ကပ်
စားနေတတ်၏။

Young Augn San had a habit with
grumpiness and staying at corner where
he was placed by his parents.



တစ်ခါတိုင်း အပြစ်တင်စားတော့တာမျိုး... သူငယ်ချင်း
ချစ်စနိုးနှင့် သွားရောက် ပြောချောသော်လည်း မကြာသလို နေရာ
ထ၍ ရှောင်သွားတတ်၏။

He used to be thinking something and through
the elders coddled, he avoided from them.



အပိုစကား
မပြောခြင်း...
No telling much.

ဒီမှာ မုန့်စား
သွားလေကွာ...
Hey! ... eat
the cakes.



လောကွတ်မရှိဘဲ ဘာလဲ ဘာသာ
နေတတ်ခြင်းတို့က သူ့စင် ဦးတစ်
စရိုက်နှင့်အတော်တူ၏။
No having social dealing and
staying himself liked his father
U Phar.

ကိုယ်ကောင်းလျှင်
ခေါင်းမရွှေ့ပါဘူး...
It is important to be
good myself.

ထိုအယူအဆကို ထက်ကိုင်ထားပြီး
မိမိကလည်း သူတစ်ပါးကို ရန်မပြု...
He had no harm to others
under his belief.

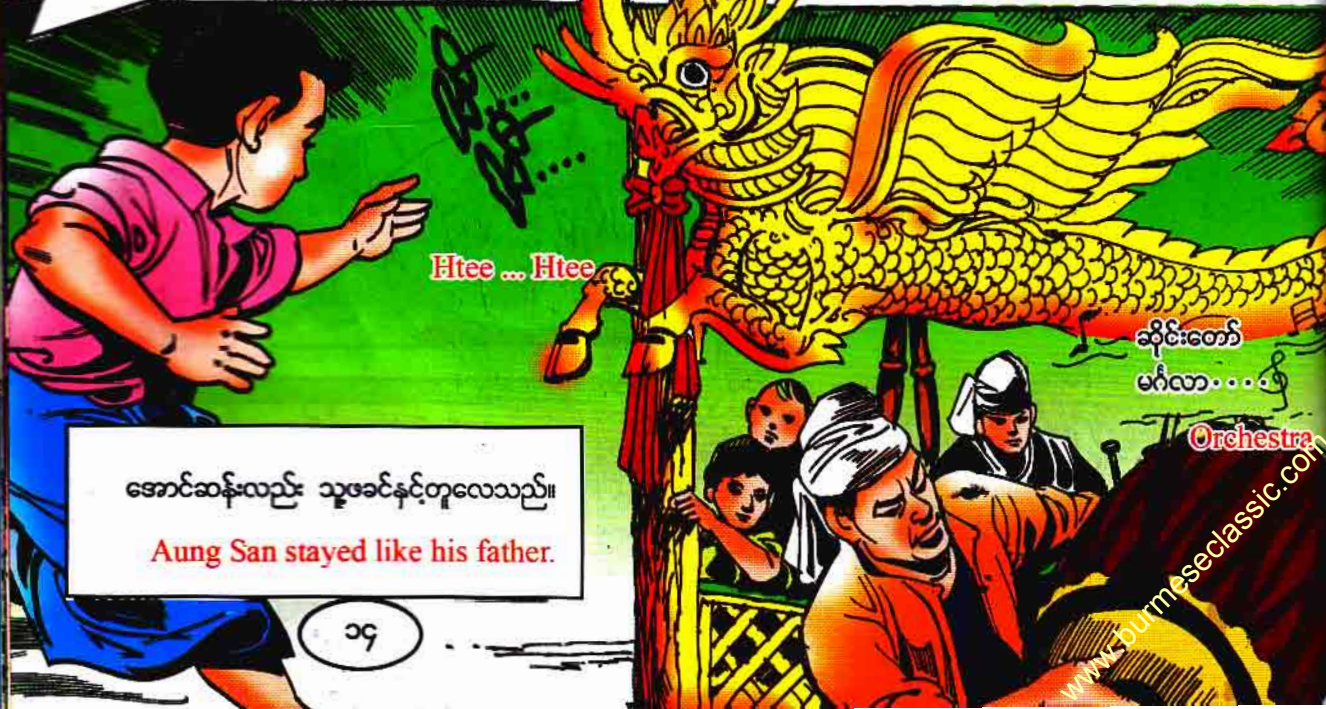
သူတစ်ပါးကလည်း မိမိကိုရန်ပြု
လိမ့်မည်မဟုတ်ဟုဆိုကာ
ပေါ့ပေါ့တန်တန် နေတတ်သည်။
He believed that the others
would not harm to him. So,
he lived carelessly in his life.



သူ့ ဖခင်ကဲ့သို့ပင် ပတ်ဝန်းကျင်၏ အရိပ်အခြေကို နားမလည်အကင်းမပါးတတ်ဘဲ နေတတ်သည်။
Aung San was same his father.



ထို့ကြောင့်လည်း...
So,



Htee ... Htee

ဆိုင်းတော်
မင်္ဂလာ...
Orchestra

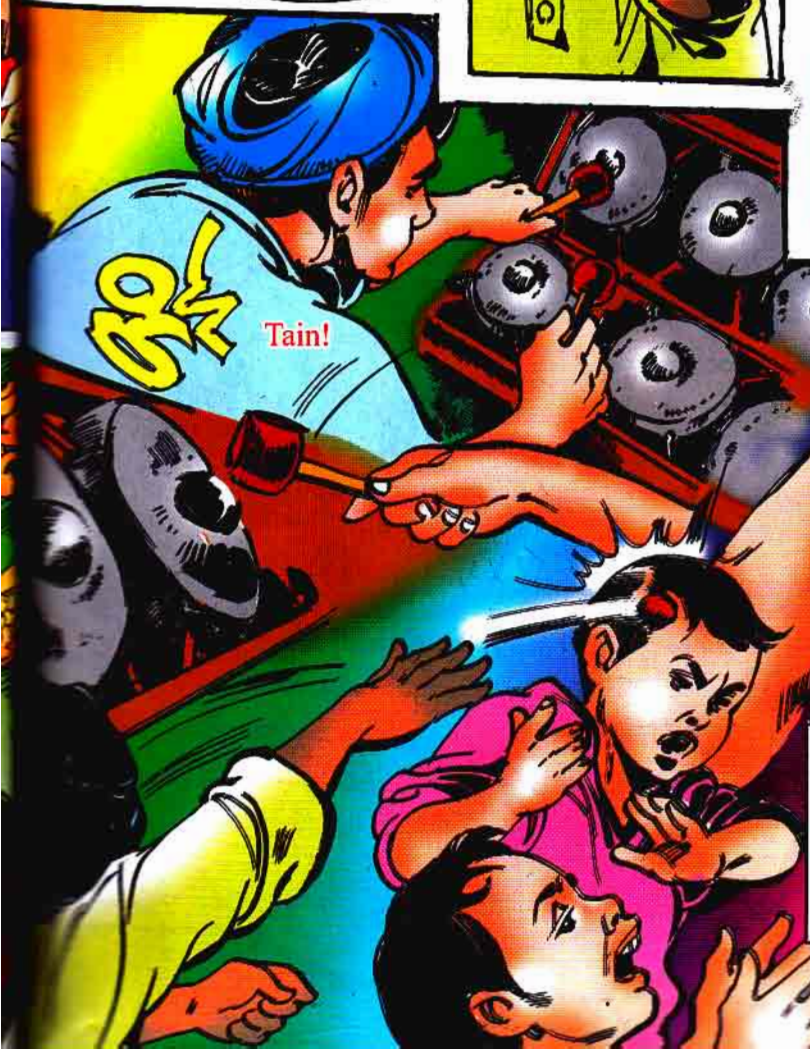
အောင်ဆန်းလည်း သူ့ဖခင်နဲ့တူလေသည်။
Aung San stayed like his father.

Randar who was pushed in force didn't satisfy.

အောင်ဆန်းကမူ ဆိုင်းတီးနေသည်ကိုသာ စိတ်ဝင်စားစွာ ကြည့်ရှုနေထောင်နေစဉ်...
While Aung San was listening the sound interestedly.



ဟေ့ကောင် ရန်ဒါး
ရှေ့က နည်းနည်းဖယ်ကွာ...
Hey... Randar,
move aside
a little.



Tain!



ရန်ဒါးကခဲဖြင့် ထုပြေးသဖြင့် နုနုနု အစ်ရာ ရသွားခဲ့ရလေသည်။
He got injury at his fore-head because Randar threw a stone at him and ran away.

Mother Suu had a habit reciting Sambude verse on her night trip.

ထက်မှလည်း ...လာသမျှ
ဘေးအန္တရာယ်ကို ခုခံကာကွယ်ရန်
မိကို အသင့်ကိုင်ထားတတ်သည်။
Besides, she had got a knife
at her hand to remove danger
wherever she had to go.

သမ္မုဒ္ဒေ အဋ္ဌဝီသ္မ
ဇ္ဈိဒသ္မ သဟဿကေ ပဉ္စသတ
သဟသာနိ နမာမိ သီရသာမဟံ
Sambude ... ahtavesinsa ...
dwarasinsa.... sahasake ...
... sahasāni namami
sirasamaham.....



အမေ့က သားအောင်ဆန်းကို သူ့ကဲ့သို့
အရာရာကို သတိရှိရှိနှင့် ထားစေချင်သည်
အောင်ဆန်းကမူ အေးတိအေးစက်...
Mother Suu wished to be liked her
son Aung San. But Aung San was
uninterestedly.



ရိုးသလို “အ”သလို အမေ့
အားမရ သို့သော်...
He liked a dull-witted one ...
So, mother Suu felt frustrated
on him. But,



အင်း...
ငယ်သေးလို့ ဖြစ်မှာပါ...
ရိုးရိုးအအလေးနေတာက အတွေ့အကြုံ
နနယ်တုန်း အန္တရာယ်ကင်းပါတယ်လေ...
It can be because of young. It's nice
staying honestly in childhood.
It's safeguarding.

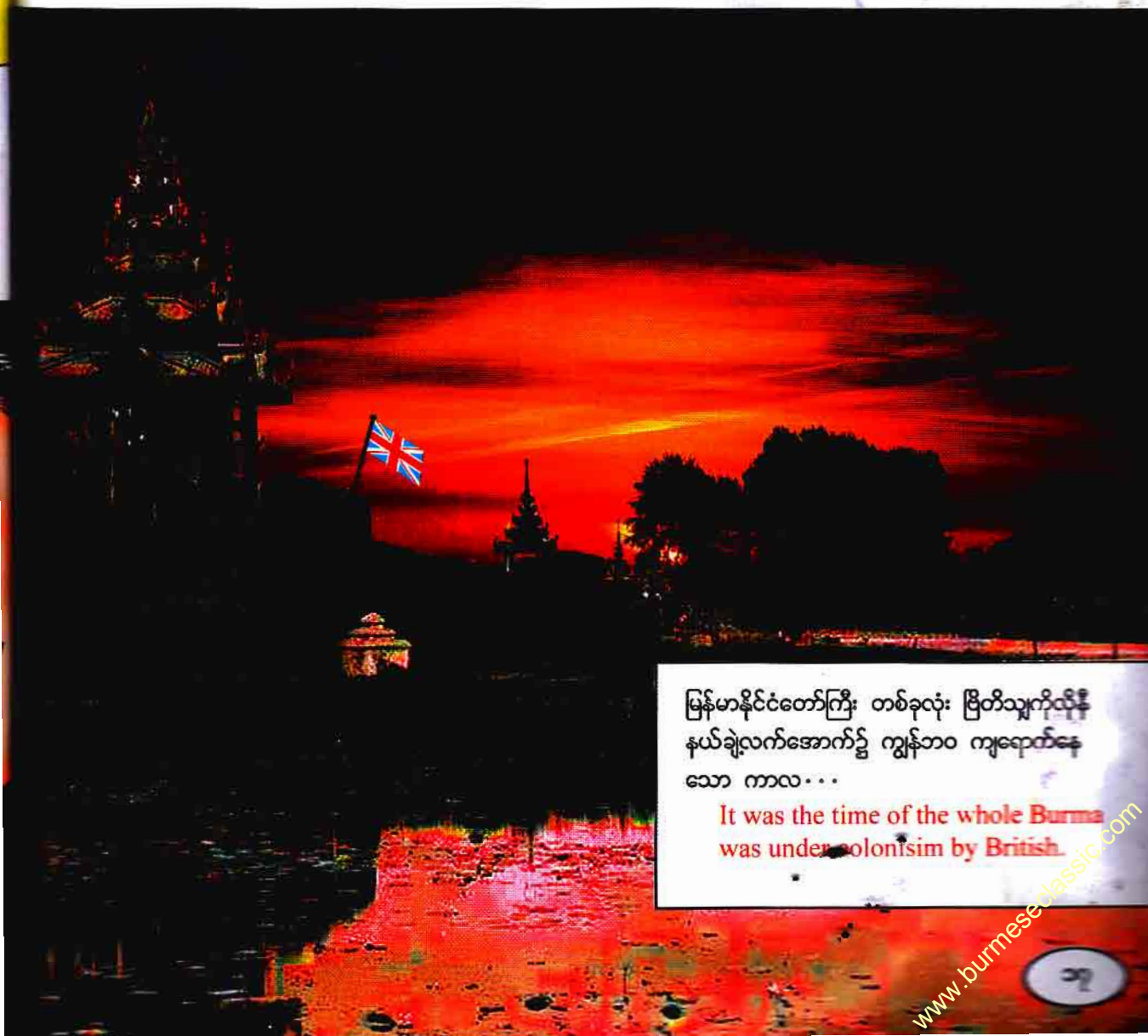
အောင်ဆန်းလေးက အေးမည့်သာအေးရော
မွေးလာတာကောင်းလှသောကြောင့် သူ့အဘိုး
ဦးမြတ်အေးကိုယ်တိုင်က နိမိတ်ဖတ်ခဲ့သည်။

Though he stayed in calm and quiet,
he having good birth time, he was boded
by his grand-father U Myat Aye himself.



ထွန်းတောက်မယ်
ကလေးပဲ...
This boy will
distinguish.

ကောဇာသက္ကရာဇ် (၁၂၇၆) တပေါင်းလဆန်း(၁)ရက် (၁၉၁၅) ဖေဖော်ဝါရီလ (၁၃)ရက် စနေနေ့.....
Myanmar Era (1276), Taboung waxing first day, (1915) February (13), On Saturday.



မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီး တစ်ခုလုံး ဗြိတိသျှကိုလိုနီ
နယ်ချဲ့လက်အောက်၌ ကျွန်ဘဝ ကျရောက်နေ
သော ကာလ...
It was the time of the whole Burma
was under colonisim by British.

မြေလတ်ပိုင်းဒေသ ရေနံချောင်းခရိုင် မကွေးစီရင်စုအတွင်း
နတ်မောက်မြို့လယ်လေး ခြောက်တက် ဘုန်းကြီးကျောင်းအနီး
ခြံဝန်းကျယ်ကြီး...

The big compound where near monastery northern
of Natmouk small Township in Magwe province,
Yenan Chauang District in Middle region.



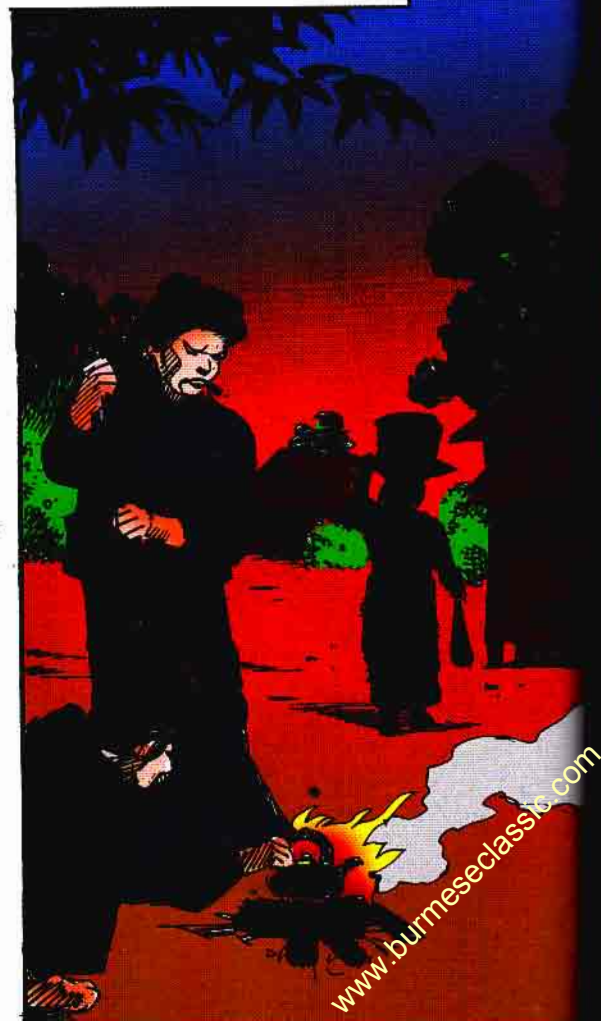
ထိုခြံဝန်းကျယ်အတွင်း၌ ရှေးဆန်၍
ကြီးမားလှသော အိမ်ကြီးတစ်အိမ်...

The huge ancient house
in that big compound,



နွေဦးကာလမို့ အရုဏ်တက်
မြူနင်းမှုန်မှုန်တို့ အောက်တွင်
မြို့ငယ်လေးမှာ စတင် နိုးထစ
ပြုလာခဲ့ပြီ။

The small township began
its day in early morning
under dust of first summer.

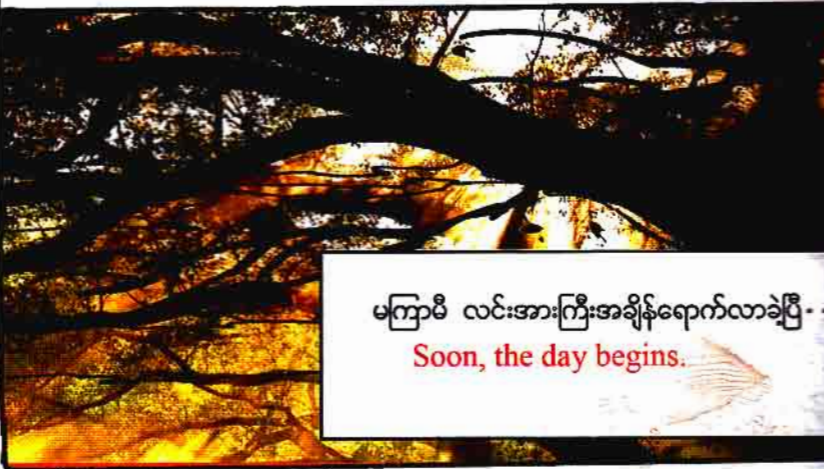


အိမ်ကြီး၏ အနောက်တက်ခန်း ရေခဲသီ ဖိခွက်
မီးရောင်အောက်တွင် လူရိုက်များက ထုပ်ရှားနေ
ကြသည်။

The shadows of men were moving under
the light of oil lamp in the back room of
the big house.

တစ်ချက်တစ်ချက် အမျိုးသမီးတစ်ဦး၏
ညည်းသံထွက်လာပြီး... မိန်းမသား
အချို့၏ အားပေး နှစ်သိမ့်သံတို့ကိုလည်း
ကြားနေရသည်။

The moaning sound of a woman
appeared sometimes and somebody
were consulting someone.



မကြာမီ လင်းအားကြီးအချိန်ရောက်လာခဲ့ပြီ...
Soon, the day begins.



အို... အို... အို...
Auwe'! Auwe'! ... Auwe'!

မိခင်ဝမ်းမှ ကျွတ်ထွက်လာစ ကလေးငယ်၏ ငိုသံက တိတ်ဆိတ်ခြင်းကို
ဖြိုခွင်းလိုက်၏။

The crying sound of baby appeared loudly in quiet.

ကိုရင်ဖာရေ
ယောက်ျားလေးတော့ ယောက်ျားလေး
နက္ခတ်ကြည့် အချိန်မှတ်လိုက်စမ်းပါဦး...
Brother Phar, it is boy. Note
down his date of birth.



ဝမ်းသာအားရအော်ပြောလိုက်သော အဘွား
ဒေါ်သူတ အသံကြောင့် ဦးဖာသည် စိတ်
လှုပ်ရှားစွာ အပြင်သို့ ထွက်၍...

Because of loudly sound of old man
Daw Thuzar, U Phar excited and
went out. And



ကောင်းကင်နက္ခတ်တို့ကို
ကြည့်ရင်း နေ့ ရက်၊ အချိန်၊
နာရီ တို့ကိုပါ ပေရွက်
တစ်ရွက်ပေါ်တွင် အတိအကျ
မှတ်ထားလိုက်သည်။
looked at sky and note
down date of birth on
palm-leaf.

ကလေးငိုသံကြောင့် အိပ်ရာမှ လန်
လာသော ဦးမြတ်အေးကလည်း မီး
ခန်းဘက်သို့ လှမ်းမေးလိုက်သည်။
U Myat Aye who woke up
suddenly asked into the room

ဒီကနေ့
ဘာနေ့လဲ စနေနေ့
မဟုတ်လား...
What day is today?
Isn't Saturday?



မီးနေခန်းအတွင်းမှ အဘွား
ဒေါ်သူတက...
The old woman
Daw Thuzar replied

စနေနေ့တော်ရေ
စနေဖွား... စနေဖွား...
Yes, today is Saturday.
This baby is Saturday
born.





အဘိုးက တခဏမျှ ငြိမ်သွားပြီး ကျေနပ်အားရသော အသံဖြင့်...
The grand father stayed quiet for a moment and said satisfyingly.

စနေ ကလည်း စနေသား၊ ရာဇာကလည်း ရာဇာဖွား ဘယ်လောက်ထက်ပြီး ကြောက်စရာကောင်းမယ် ကလေးလည်း မပြောတတ်ဘူးဟေ့...
This baby is Saturday born in Raja. He'll be sharp and fearful one.

နမင်းသည် အမှောင်ထုကို ဖောက်ထွင်းကာ နေ့သစ်ကို စေတနာထုတ်လျက်ရှိပေပြီ။
The sun starts its first light.



မကြာမီ ရောင်နီဦးသည် နတ်မောက်မြို့လေးတစ်ခုလုံးအား နွေးထွေးစွာ လွှမ်းမိုး ပို့တော်သွားလေတော့သည်။
Soon, the first day light starts and effects over Natmouk small township.

When the day light starts, The last family member of that big house was asleep. The family members were looking him near big tray.



အသက် ၄ နှစ်ခန့်ရှိ အောင်သန်းက စိတ်ထဲတွင် မရိုးမရွ ဖြစ်ကာ ကိုင်ကြည့်ရန် လက်လှမ်းလိုက်သည်။
 Four years old Aung Than wanted to touch that baby and moved his hands.

အစ်ကိုကြီးကိုဘဝင်းက လှမ်းတားလိုက်သဖြင့် အောင်သန်း လက်မှာ တုန်ခန် ရပ်သွားသည်။
 As eldest brother Ko Ba Win prohibited, the hands of MuToo suddenly stopped.



ဟေ့... ဟေ့ မူတူးသွားမကိုင်နဲ့. လက်ပြတ် သွားတတ်တယ်...
 Hay Mu Too, don't touch. His soft hand can unhinge.



မိသားစုအားလုံး ဝိုင်းရယ်ကြသဖြင့် မူတူးမှာ ကိုင်ကြည့်ရန် မကြိုးစားတော့ဘဲ ဗန်းဝိုင်းကြီး ဘေးမှသာ လှည့်ပတ်ကြည့်နေရတော့သည်။
 Mu Too was laughed by all. So, he looked at his youngest brother near big tray.

ထိုနေ့မှစ၍ ကလေးငယ်လေးမှာ အိမ်သားအားလုံး၏ အသည်းကျော်လေးဖြစ်သကဲ့သို့...

That little baby became sweet heart of the family. And

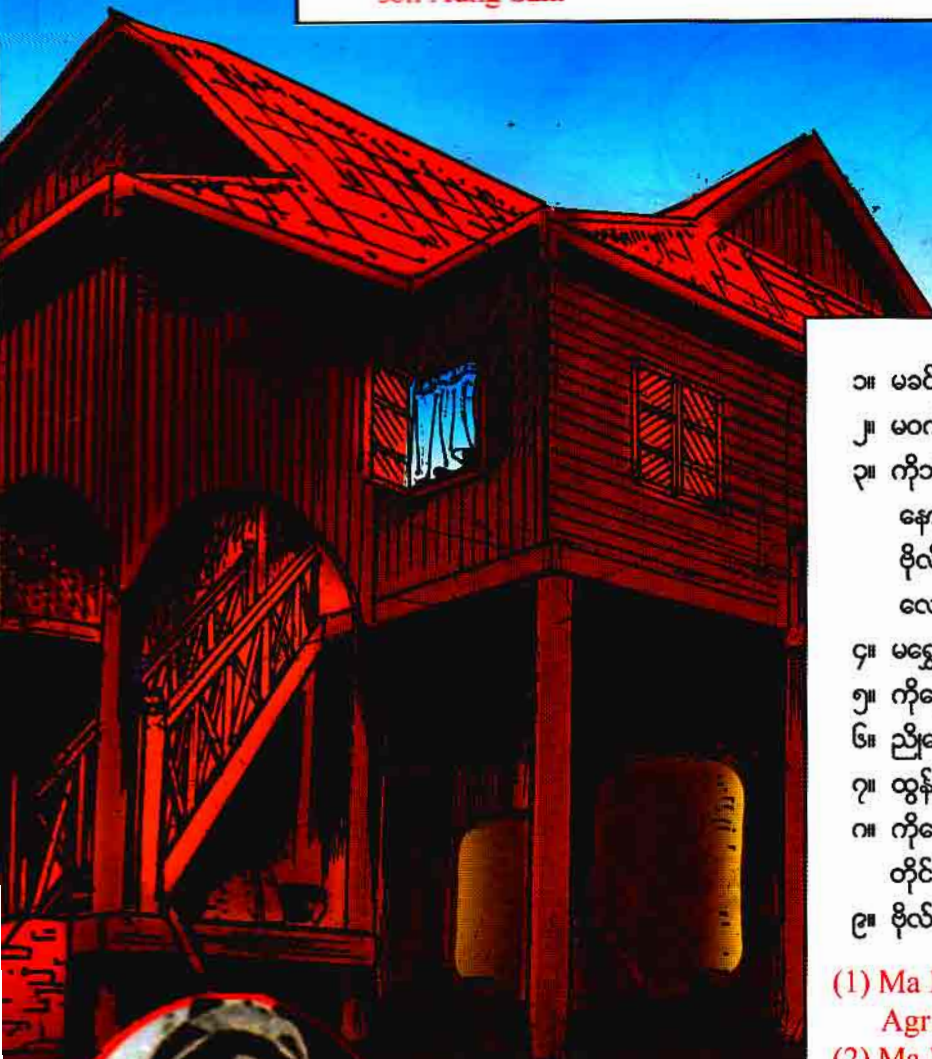


နောင်အနာဂတ်ကာလဝယ် မြန်မာနိုင်ငံသူ နိုင်ငံသားတို့၏ နှလုံးသား၌ ထာဝရ လေးစား ကြည်ညို ချစ်ခင်ရမည်သူတစ်ဦး ဖြစ်လာတော့မည်ကိုမူ ထိုအချိန်က ဧည့်သူမှ တွေးမိကြလိမ့်မည်မဟုတ်...

nobody thought that little baby became a respectful one of Burma people in future.

Lawyer U Phar and Daw Suu had nine children including the youngest son Aung San.

Lawyer U Phar and Daw Suu had nine children including the youngest son Aung San.



၁။ မခင်ညွန့် (လယ်ဝန်ကတော်)

၂။ မဝက် (အပျိုကြီး)

၃။ ကိုဘဝင်း (BA,BSc)

နောင်ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးဝန်ကြီးအဖြစ်
ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းနှင့် အတူ ကျဆုံးခဲ့
လေသည်။

၄။ မရွှေမုန် (၁၃ နှစ်အရွယ်လောက်တွင်ဆုံး)

၅။ ကိုနေအောင် (အမိန့်တော်ရရှေ့နေ)

၆။ ညိုမောင် (ကလေးအရွယ်တွင်ဆုံး)

၇။ ထွန်းလင်း (ကလေးအရွယ်တွင်ဆုံး)

၈။ ကိုအောင်သန်း (B.A) (ဖ-ဆ-ပ-လ

တိုင်းပြုပြည်ပြု လွှတ်တော်အမတ်)

၉။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း တို့ ဖြစ်သည်။

(1) Ma Khin Nyunt (wife of
Agricultural Minister)

(2) Ma Wet (Spinster)

(3) Ko Ba Win (Minister of Commerce
(assassinated with General Augn Sa

(4) Ma Shwe Mhan (dead at about
13 years old)

(5) Ko Nay Aung (Pleader)

(6) Nyo Maung (dead in childhood)

(7) Htun Linn (dead in childhood)

(8) Ko Aung Than (B.A)

(State Member of Parliament)

(9) Mg Aung San



လေးကို တစ်နှစ်ကျော်အရွယ်ရောက်လာသည်အထိ အည်မပေးရသေး...

The little boy wasn't named till over one year



တစ်နေ့ မူတူးအောင်သန်းက...
On one day,
Mu Too Aung Than said

ကျွန်က အောင်သန်းဆို သူက အောင်ဆန်းပေါ့ဗျ...
I'm Augn Than. So,
he is Aung San.



မူတူးပေးလိုက်သော အမည်ကို အားလုံးက သဘောတူလိုက်ကြ၏။
That name Mu Too Aung Than gave was agreed by all family members.

'ဇာတာဖွဲ့ရာ၌ နေ့နံအလိုက် ရွေးချယ်ပေးထားသော ထိန်လင်းဆိုသည်အမည်ကိုလည်း အိမ်သား အများစုက သဘောမတွေ့ကြ။

Htin Linn according to horoscope was disliked by family members.

သားလေး...အောင်ဆန်း
Our son, Aung San



တော်သားက သုံးနှစ်တောင်ကျော်လာပြီ ခုထိတောင် စကားမပြောသေးဘူး "အ" နေသလားလို့ တောင် စိုးရိမ်မိပါရဲ့...
Your son can't speak till now. I think that he is dump.

အောင်ဆန်းက စကားပြော နောက်ကျသည်။

Aung San delayed to speak



မိမ့်ပုတ်တာကွ...
Oh! —

ပြောမယ်ပြောတော့လည်း...

But,



ရှင်တို့ ကျွန်မဆီက
ငွေယူထားတာလည်း ကြာပြီ
ဒီတစ်ပတ်မှ မဆပ်နိုင်ရင် မိတ်ပျက်
သွားဖို့ပဲ ရှိတော့တယ်...
It's longer you borrowed money
from me. If you don't pay
me back, it will be
unfriendly.

ထိုအခါ အောင်ဆန်းက အမေစုကို ရှုတည်တည်ဖြင့်
လှမ်းကြည့်လိုက်ရင်း...တစ်ခွန်းခြင်း ပီပီသသပြော
လိုက်သည်။

On that time, Aung San said distinctly
on looking grumpily at his mother Suu.



အမေစုနှင့်ညွှတ်သည်များ တအံ့တဩဖြစ်သွား
ကြသည်။

Daw Suu and the guests were
amazed.



အစ်မရာ
ရိမှပေးနိုင်မှာပေါ့ဗျာ...
Mom, they can pay
you back if they
have.



တစ်ခါကလည်း တောမှ စပါးဝယ်သူများနှင့် အမေစု စကားပြောနေကြသည်။
On one time, Daw Suu was speaking with the men who had to buy paddy.



ကဲ မင်းတို့ လိုချင်လည်း ယူသွားကြပေါ့...
All right, if you want, bring it.



ငါဝယ်တုန်းက ခြောက်ဆယ်ဈေးနဲ့ ဝယ်ထားတာ မင်းတို့ လိုချင်ရင်တော့ ငါ့ဆယ်ဈေး ပဲပေးပေါ့... ဟုတ်လား...
I bought it in 60. If you want, pay me 50. Ok?

အမေစု စကားကြောင့် အောင်ဆန်း လေးက ကစားနေရင်းမှ လှမ်းပြောလိုက်သည်။
Because of the words of Daw Suu, Aung San said to his mom.



အစ်မကလည်း ခင်ဗျား မဟုတ်တာ ပြောနေမယ်...
Mom, you say lie.



ဟုတ်တာပြောမှ ဥစ္စာပေါတယ်...
Saying truth makes wealth.

လိမ်ပြောတာ မကောင်းဘူး...
Telling lie isn't good.



ဒီစပါး လေးဆယ်ဈေးနဲ့ပဲ ဝယ်ထားတာဗျာကျပ်သိတယ်...
You bought it in 40. I know.

ဟင်း... ဟင်း
Hin! ... Hin!...



စပါးဝယ်သူများက အောင်ဆန်း၏ အမူအရာနှင့် အပြောကို သဘောကျ၍ ရယ်မောကြလေ တော့၏။

The paddy buyers liked the words of Aung San and laughed at him.



ဟား...
ဟား...ဟား...
Harr! Harr!...
Harr!....

ဆွေသည်များ ပြန်သွားသောအခါတွင် အမေစုက...
When the guests went back,
Daw Suu said,



အား လား လား
အစ်မက လိမ်ပြောတာကိုးဗျ
Ah! ... La....La!
You tell lie them.

လူကြီးတွေ
ပြောနေတာ မင်းဘာလို့
ဝင်ပြောရတာလဲ...
Why do you say
among us?



ဤကဲ့သို့ အောင်ဆန်းသည် ငယ်စဉ်ကတည်းကပင် ဆင်းရဲသားများကို ညှာတာဝန်များတတ်ပြီး အမှန် တရားဘက်ကသာ ရပ်တည်လာခဲ့လေ၏။
Aung San was pity on ppoors and stood at the truth.

ညီသူပင် ဆိုပါစေ ထိုသားသမီး ကား၇
တွင် အမေစုသည် အောင်ဆန်းလေး
အား အချစ်ဆုံး
However, Aung San was the
most beloved by Daw Suu
among all.



သူမွေးပြီးမှ
စီးပွားတက်တာ...
Wealth increases after
he was born.



တတိယတန်းရှေ့နေ စာမေးပွဲမှာ
မြန်မာတပြည်လုံး တတိယအဆင့်နဲ့
အောင်တယ်လေ...
Your elder son passed lawyer
exam: at third grade in
whole Burma.



ကျွန်မလည်း
ဆီရောင်း စပါးရောင်း၊ အထည်
ရောင်းနဲ့ ကိုယ်ပိုင်အိမ်သစ်ယာသစ်နဲ့
နေနိုင်လာတာ မဟုတ်လား...
Now, we've owned
home on good
business.

ဦးဖာက ပြုံးပြုံးကြီးလုပ်၍သာ
ခေါင်းညိတ်နေသည်။
U Phar smiled and
nodding.

အမှန်မှာ အမေစုသာမဟုတ် တစ်အိမ်သားလုံးအပြင်
နတ်မောက်တစ်မြို့လုံးကပါ ဝှက်ကျကျ ညစ်ကျယ်ကျယ်
ဆက်ဆံရေးခက်သော်လည်း သူတပါးကို မတရားမလုပ်
မလိမ်မညာတတ်သော အောင်ဆန်းလေးကို ဝိုင်း၍ချစ်
ခဲ့ကြသည်။
Actually, Aung San who difficult to deal
in sociality and having no telling lie was
beloved by all people in Natmout small
Township.



အောင်ဆန်းလေးသည် ငယ်စဉ်ကတည်းကပင် အခြားကလေးများနှင့်မတူ အနေအထိုင်နှင့် သူ့အမေး သူ့အတွေးတို့ကလည်း လူကြီးများပင် ပြန်မဖြေနိုင်လောက်အောင် တမူဆန်းလှသည်။

Aung San was different since he was in childhood. He had questions on elders. But they had hard answer to reply him.



ဟုတ်ပေါင်ဗျာ ဒီကအမယ်ကြီး ကျုပ်ကို စိတ်ကောက်ပြီး စကားမပြောဘဲနေလို့ မလာဖြစ်တာပါ မစုရယ်...
No, my old woman sulked at me and kept her tongue on me. So we didn't get you, Ma Suu.



ဪ ဦးရီးတို့ပါလား မလာတာကြာလို့နေ့များမကောင်းလို့လားဆိုပြီး စိတ်ပူနေရသေးတယ်...
Oh! uncle, I'm worried for your no coming longer.



တော် ပြောရေမယ်...
Oh!.... why do you say like that?



ဟား ... ဟား ဟား

Harr! ... Harr! Harr!...

ဦးရီး ဦးဖိုးဘဲသည် ရယ်စရာလွန်စွာ ပြောတတ်သည်။ သူ့အသက်အရွယ်နှင့်မလိုက်အောင် ဇနီးသည်ကိုလည်း ကြည်စယ်တတ်သည်။
Uncle U Po Be` could speak funny. And he used to tease at his wife.

ဒါကို အောင်ဆန်း ကြည့်မရ အမေ့ကို မေးသည်။

Aung San loathed that sight. So, he asked to Daw Suu.

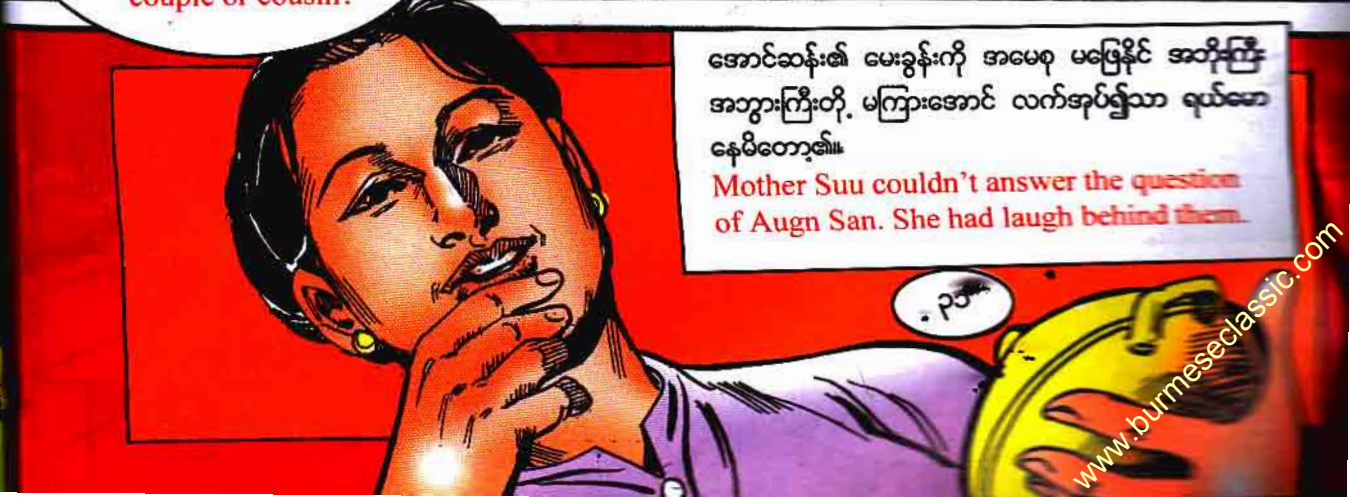


အစ်မ အစ်မ
ဟိုအဘိုးကြီးနဲ့ အမယ်ကြီး
ကျွန်တော်တို့အိမ်ကို ခဏခဏလာတယ်...
Mom, That old man and
old woman get our
home often.



သူတို့
ကြိုက်နေကြတယ်ထင်တယ်...
I think that they fall
in love.

သူတို့က
လင်မယားအရင်းလား
တစ်ဝမ်းကွဲလားဗျ...
Are they very closed
couple or cousin?



အောင်ဆန်း၏ မေးခွန်းကို အမေ့ မဖြေနိုင် အဘိုးကြီး
အဘွားကြီးတို့ မကြားအောင် လက်အုပ်၍သာ ရယ်စော
နေမိတော့၏။
Mother Suu couldn't answer the question
of Aung San. She had laugh behind them.

အောင်သန်း (မူတူး)နှင့် အောင်ဆန်း
အောင်ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည် မတည့်ကြ။
စရိုက်ခြင်းလည်း မတူကြ အစ်ကိုအောင်သန်းက
သပ်သပ်ရပ်ရပ် စနစ်တကျနေတတ်သလောက်
ညီအောင်ဆန်းမှာ အမြဲတမ်းဘိုသီတတ်သီနှင့်
နေတတ်သည်။

Aung Than (Mu Too) and Aung San
had different nature. They had
different characteristics. Elder brother
Aung Than had neat and tidy in dress
but Aung San had a habit without
much care.



ဟာ...
လေကုန်ပြီ...
Oh!.... dirty
all over.



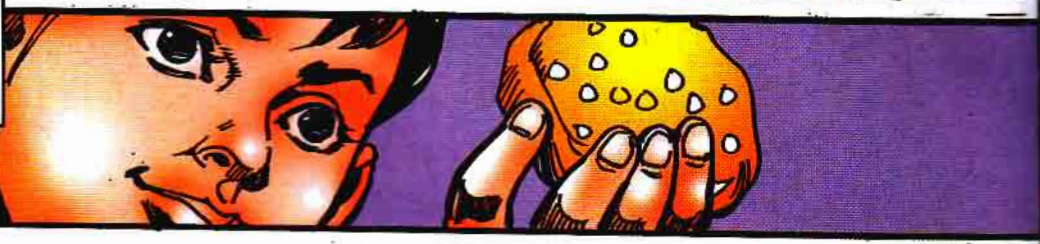
ဟေ့ ...
ဟေ့...
Hae!....
Hae!

ဟေ့... ဟေ့
အောက်ကျသွားတဲ့ဟာကို
ကောက်မစားနဲ့လေ...
Hae!.... Hae!.... you don't
pick it up and eat.

ဇုန်တွေပတာ
မသိတူးလား...
Don't you know it
is dusty?



အောင်ဆန်းက တစ်ချက်
ရွှေကြည့်လိုက်ပြီး...
Aung San had
a glance.



မှန်ကို...
to cake



ရှလွတ်...
Shalook!

အောင်သန်းက အစအနောက်သန်သည်...
Aung Than was excessive in tease.



ငါက
မင်းထက်အရင်
ထမင်းစားရတဲ့သူပါကွ...
I'm elder
than you.

အောင်ဆန်း အလွန်စိတ်ဆိုး
သွား၏။
Aung San was so angry.



* အောင်ဆန်းဒေါသကြီးလျှင် မချိန်မဆု
လက်လွတ်စပယ် လုပ်တတ်သဖြင့်
အောင်သန်း နည်းနည်းတော့ လန့်သည်။

If Aung San was angry, he having
thoughtlessness, Aung Than got
little fear.



မင်းကာကာဆိုင်ကို
ကိုယ်တိုင်မသွားရဲလို့ ငါ့ကို
ဝယ်ခိုင်းတဲ့ "အခ" ဆိုပြီး ပေးထားတာပဲ
ပြန်မပေးဘူး...
You gave me for the fee to
buy tea. I can't.

အရင်ကပေးထားသည်များကို
ပြန်တောင်းတတ်၏။
He used to say to give
him back what he gave
before.



ဟေ့ကောင်
မူတူး ငါပေးထားတဲ့
ပိုက်ဆံပြန်ပေး...
Hey guy Mu Too, give me
my money back
I gave you.



ပြန်ပေးနော်...
Give me
back.

အမေစုက မနေသာတော့...
So, mother Suu saked them.



အောင်ဆန်း
နှင့်အစက ဘာလိုပေးလဲ...
Aung San, why did
you pay him ?



အို...သူက
ညီအစ်ကိုချင်းပဲကွာ
ဘာညာနဲ့ ပြောတာကိုးဗျ...
Oh! he said we're
blooded brothers and
so on to me.

အောင်ဆန်း၏ အဖြေကိုကြားရသော
အမေစုနှင့် အစ်ကိုအစ်မတို့က ပိုင်း
ရယ်ကြသည်။
Mother Suu and family members
who hearing the reply of Aung
San laughed.

တစ်နေ့ အောင်ဆန်းကို မရိုက်မဖြစ် ရိုက်လိုက်ရသော ဖြစ်ရပ်တစ်ခုပေါ်လာလေသည်။

On one day, Aung San was beaten.

ဟုတ်ပတော်
ဘယ်လိုမှ ပြန်ယက်လိုရမှာ
မဟုတ်တော့ဘူး...
Oh! sure. It can't
be carried on.

အစ်မရေ ကျွန်မ
ယက်လက်စ ပိုးလုံခြည်စကို
ဘယ်သူခါးနဲ့ ထိုးခွဲထားလဲ မသိဘူး...
Mom, my weaved silk wear is
cut. I don't know
who does it?

ဟိုအငယ်
နှစ်ကောင်ပဲ ဖြစ်မယ်...
Two youngsters
might be.



ဒါ...
ဘယ်သူလက်ချက်လဲ...
Who does it?

ကဲ...
လာကြစမ်း... ဟိုနှစ်ကောင်...
Come here both
of you.



နှစ်ယောက်စလုံးကို တစ်ချက် နှစ်ချက်ရိုက်လိုက်သည်။
Both were beaten for one and two times.

အား...
ကြောက်ပါပြီဗျ... ကျွန်တော်
လုပ်တာ မဟုတ်ပါဘူး...
Ahrr! I fear...
I don't do it.



Shwam!

အောင်ဆန်းက ကြောက်ပါပြီလည်း
မပြော ငိုလည်းမငို၊ ရှုတည်တည်း။
အမေ့က တရားခံ အစစ်ကို သိ
လိုက်သည်။

But Aung San stayed quiet
and didn't cry. So, mother
Suu knew who was.



အမေ့က အောင်ဆန်းကို နှစ်ချက်လောက် ခတ်ဆတ်ဆတ်လေး
ချိုက်လိုက်သည်။

Mother Suu beat Aung San for two times strongly.



ကဲ... ပြော ...
ဒါ မင်းလုပ်တာလား...
Tell me. Did you
do it?

မညာတတ်သော အောင်ဆန်း
က လက်ထဲမှတုတ်ကို တစ်
ချက်ကြည့်လိုက်ပြီး

Aung San had a glance
at stick in hand of his
mom.

ဟုတ်တယ်...
Yes.



အောင်ဆန်း၏ အမူအရာကိုကြည့်၍
လည်းရယ်ချင်သောကြောင့် ဆက်မနှိ
ရက်တော့ဘဲ...

The manner of Aung San
made her laugh. So, she didn't beat ag



သမီးကြီးကိုသာ နှစ်သိမ့်လိုက်ရတော့၏။
She consoled her eldest daughter.

ညဘက်ရောက်လျှင် အမေနှင့်အတူ အိပ်ရာဝင်နေကြဖြစ်သော အောင်ဆန်းသည်...

Augn San who went to bed together with his mom at night.

ဥပဒေစာအုပ်ကိုဖတ်၍ ရေးမှတ်နေသော ဖခင် အနားတွင် ထိုင်ကာ ငိုက်နေသည်။
was asleepy near his father who reading law and noting down.



အမေစုက သားလေးသူ့ကို စိတ်နာနေပြီလားဟု စိုးရိမ်စိတ်ဖြင့် အိပ်ရာပေါ်တွင် လှဲရင်း တွေးနေမိသည်။
Mother Suu was thinking about her youngest son on bed.



အတော်လေး ညဉ့်နက်မှ အောင်ဆန်း ကုတင်ပေါ်သို့ တက်လာ၏။

Augn San went to bed later.

သားလေး အိပ်ရာထဲမှာ သေးမပေါက်အောင် မီးဖိုစောင့်နတ်ကို ရိုခိုးပြီးခဲ့ပြီလား...
Son, Have you paid homage to kitchen guardian spirit not to piss on bed?



အောင်ဆန်းက အိပ်ရာထဲမှပင် မီးဖို
ဘက်သို့ လှည့်ကာဖင်မှူးတောင်း
ထောင်အောင် ရှိခိုးလိုက်ပြီး...

Aung San paid homage
towards kitchen in the
position of crouch on bed.

ပြီးလျှင် အမေရှင်ခွင်ထဲသို့
တိုးဆင်ပြစ်သဲ့လိုက်၏။
And then, he got into his
mom's bosom.

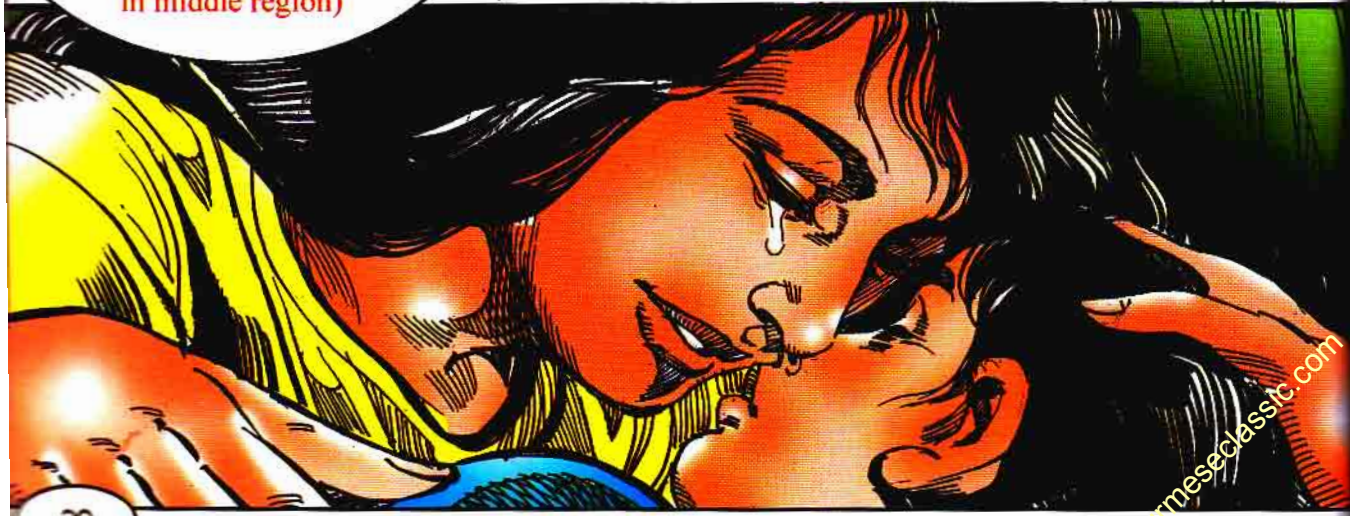
အမေ့က တမင်တကာ တဖက်သို့ မျက်
ထူးလိုက်သည်ကို အောင်ဆန်းက အမေ
မေးစေ့ကို ကိုင်ရင်း...

When mother Suu turned her face
other said, Aung San touched m
Suu's chin and said



အရှင်စဗိုည
ကျွန်တော်မ နေ့ (ဒေသအလိုက်
ကလေးများ အိပ်ရာထဲ၌ သေးမပေါက်
အောင် ရွတ်ဆိုသောစလေ့သုံးစကား)
Lord Saponya kyuntaw
ma, nae
(Traditional verse for children
in middle region)

အစ်မကလဲဗျာ
ဒီဘက်လှည့်အိပ်ပါဆိုနေ...
Mom, turn to
me back.



ထိုအချိန်တွင် အမေ့၏ ပါးပြင်ပေါ်သို့ မျက်ရှည်တိုက စိမ်းထွက်စီးကျလာလေတော့သည်။

The tear fell down on cheek of mother Suu.

အမေစုသည် သားသမီးများ၏ ပညာရေးကို အလွန်အရေးထား၏။ ထို့ကြောင့် အရင်သားများကို ငါးနှစ်ခြောက်နှစ်အရွယ်မှစ၍ ကျောင်းထားခဲ့သည်။ ထူးလည်းထူးချွန်ကြသည်။
သားအကြီးဆုံးကိုဘဝင်းမှာ ကိုးတန်းအောင်မြင်ပြီးဖြစ်၍ ရေနံချောင်း B.O.C ကုမ္ပဏီတွင် စာရေးဝင်လုပ်၍ ဆယ်တန်းဖြေရန် ကြိုးစားနေ၏။
(နောင် ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်မှ B.Sc ဘွဲ့ရရှိခဲ့၏)။

Mother Suu attached importance to education of her children. So, she enrolled her elder sons at the age of 5 years and around 6 years.

They were outstanding. After the eldest son Ko Ba Win passed nine standard and working at B.O.C company in Yen-an Chaung Township as a clerk. And he was studying lessons for ten standard to pass examination. Later he became a graduated one in degree of B.Sc of Rangoon University.



ပညာရေးဘက်တွင် စိတ်မဝင်စားလှသော သားလတ်ကိုနေအောင်ပင် (၈)တန်းအောင်ခဲ့သည်။ (နောင် အမိန့်တော်ရ ရှေ့နေဖြစ်ခဲ့သည်။)
မူတူးခေါ် အောင်သန်းသည် ဆရာတော် ဦးသောဘိတ၏ ဒီပင်္ဂာကျောင်းတွင် (၅)တန်း တက်လျက်ရှိပေပြီ။ (နောင် B.A ဘွဲ့ရရှိခဲ့၏။)

The middle son who unintersting in education (Ko Nay Aung) passed eight standard.

Aung Than called Mu Too had attending in five standard at Dipingara monastery of Sayardaw U Sawbita. Later he became a graduated one in degree of B.A



အောင်ဆန်းမှာ တစ်အိမ်သားလုံးက အလိုလိုက်ခြင်းကို ခံရ၍ အသက်(၇)နှစ်ကျော် (၈)နှစ်အထိ ကျောင်းထား၍မရပေ။
ကျောင်းထားမယ်ဟု ပြောလိုက်တိုင်း အကြောက်အကန် ငြင်းဆန်တတ်သည်။

As Aung San was indulged by all family members, he againsted to be enrolled strongly.



အစ်မ
နေမှ နေမယ်...
Mom, if you attend
the class, I'll.

နတ်ဆောက်မြို့တွင် နာရေးအလှူရှိလျှင် စာရေးစာဖတ်တတ်သူများက စားပွဲ
ထူထားထိုင်ပေါ် ထိုင်ကာ ကူငွေစာရင်းရေးမှတ်ခြင်း အလုပ်ကိုပြုလုပ်နိုင်၏။
In Natmouk Township, the able men had duty for record of
contribution amount at funeral

တွေ့လား
စာမတတ်ရင် နောက်ဖေးချောင်မှာ
ထမင်းအိုး၊ ဟင်းအိုးထမ်းလုပ်ရလိမ့်မယ်
Do you see them? If you're
uneducated one, you'll bring
for food in kitchen.



စာမတတ်သူများက ချက်ရေးပြုတ်ရေး တာဝန်
ယူရသည်။
and unable men had duty for
service.



အောင်ဆန်းကတော့ အကြောက်
အကန်ငြင်းဆဲ...
But, Aung Son did like befor

သို့သော် အောင်ဆန်းကိုယ်တိုင် စိတ်လို လက်ရကျောင်းတက်ရန် စိတ်ကို နှိုးဆွ ပေးလိုက်သော အဖြစ်ကား

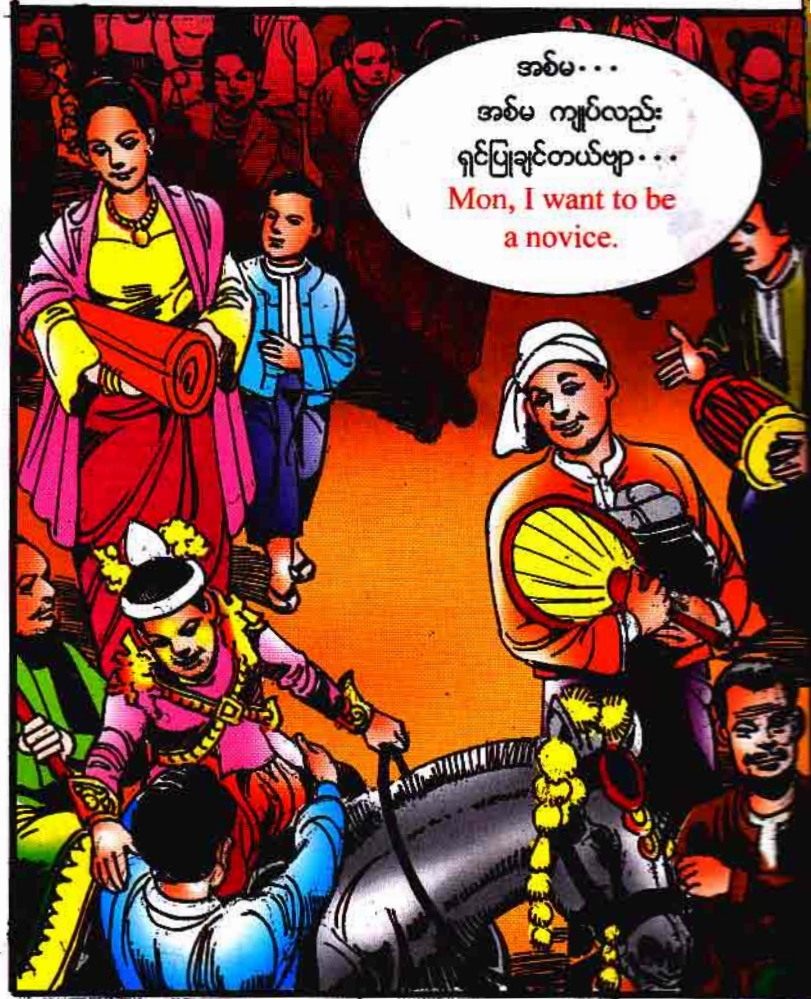
On one day, there was a happen which urged for Aung San to go to school.



အောင်ဆန်းဆယ်တစ်နှစ်သားအရွယ်သို့ ရောက်သော အခါတွင် ဦးဖာ-ဒေါ်စုတို့မှ ရှင်ပြုပေး၏။

Phar and Daw Suu made novitiation of Aung Than at the age of twelve.

ရှင်လောင်းအသွင်နှင့် အစ်ကိုအောင်သန်းကို မြင်သောအခါ...
When Aung San saw Aung Than in the form of pre-novice,



အစ်မ...
အစ်မ ကျုပ်လည်း ရှင်ပြုချင်တယ်ဗျာ...
Mon, I want to be a novice.



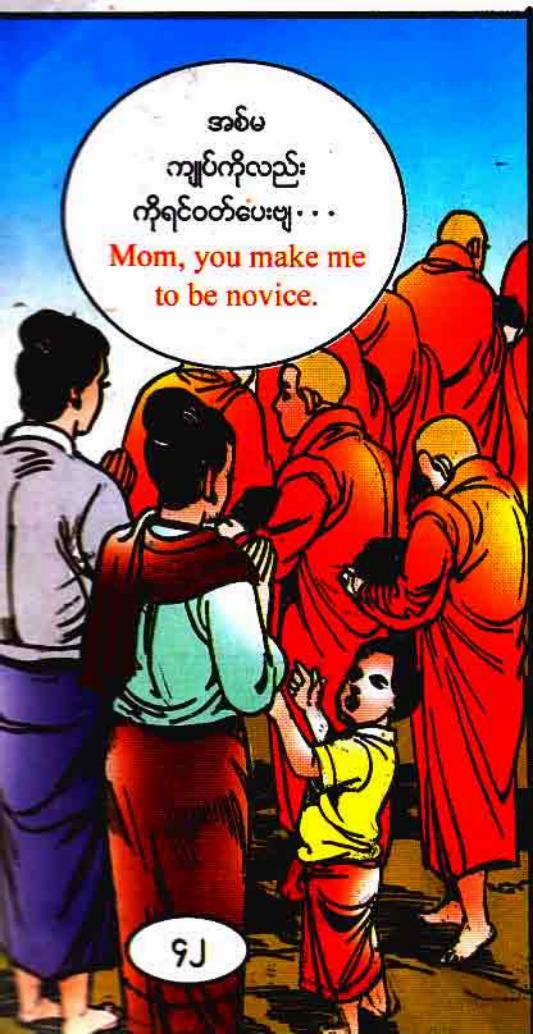
အမေစုက မျက်မှောင်ကြုတ်ကြည့်ပြီး ဆတ်ပြတ်ပြတ် ပြောလိုက်သည်။
Mother Suu frowned and had a glance at him and told in sharp words.

မင်း ရှင်လောင်း လုပ်ချင်ရင် စာတတ်ရမယ်...
If you want to be novice, you must be scholar.



အောင်ဆန်း...
Aung San...
www.burmeseclassic.com

အောင်သန်းကိုရင်ဝတ်နေစဉ်အတွင်း ဘုန်းကြီးကျောင်းသို့ မိဘများနှင့် နေ့စဉ်လိုက်ပြီး ကိုရင် ဘဝကို အားကျနေသည်။
Aung San got to monastery daily with his parents during the days of Aung Than in the form of novice. And he envied at Aung Than.



အစ်မ
ကျုပ်ကိုလည်း
ကိုရင်ဝတ်ပေးဗျ...
Mom, you make me
to be novice.

ထိုအခါ အမေစုက အကွက်ထဲဝင်လာပြီပို့...
It was oppotunity for mother Suu.



ကိုရင်ဝတ်တယ်
ဆိုတာ စာတတ်မှဝတ်ရတာကွ-
မင်းလို စာမတတ်တဲ့လူက...
Novice must be scholar
Why do you want to
be novice?

ကိုရင်ဝတ်ချင်လို့
ဘယ်ဖြစ်မလဲ...
It can't be
for you.

အောင်ဆန်းမျက်နှာက ဝင်းလက်သွားသည်။
The face of Aung San became bright.

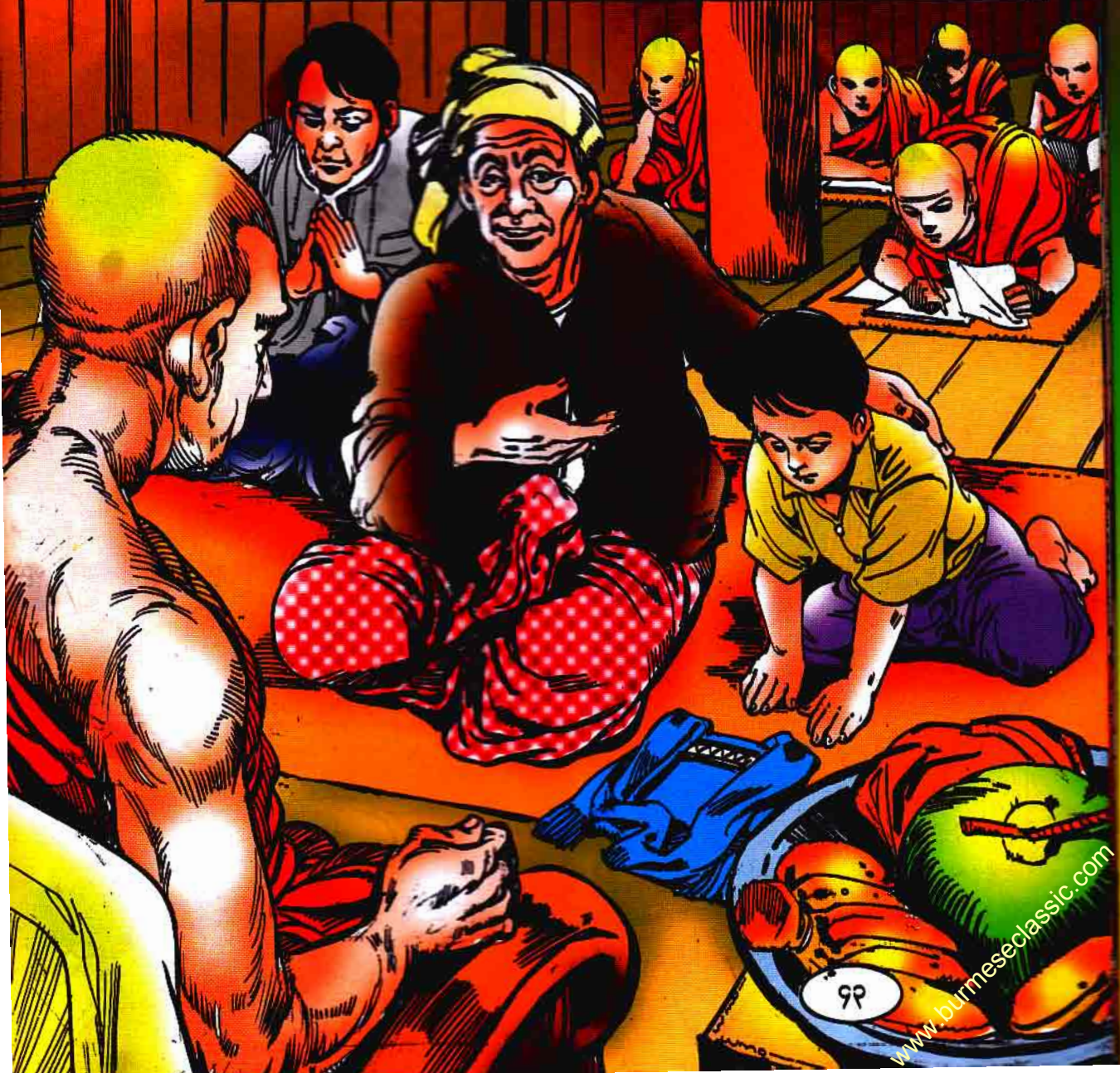


ဒီလိုလား
• ဒီလိုဆို ကျောင်းနေမယ်
အခုပဲ ကျောင်းထားဟော့...
Do you mean that? I'll go
to school! Do it now.

Monastery-Boy Aung San

နောက်ရက်ပိုင်းတွင်ပင် နတ်မောက်မြို့ ဆရာတော် ဦးသောဘိတ၏ ဒီပင်္ဂာလောကဓာတ် မြန်မာစာသင်ကျောင်းသို့ အတိုးဖြစ်သည့် ဦးမြတ်အေး ကိုယ်တိုင် မောင်အောင်ဆန်းလက်ကို ဆွဲကာ သွားရောက်အပ်နှံခဲ့လေတော့၏။

On next day, his grand-father U Myat Aye he himself brought his grand-son Aung San to enroll at monastery called Dipingaralawkadut of Sayardaw U Sawbita in Natmouk Township.



ဆရာတော်ကျောင်းတွင် လက်ထောက်ဆရာအများစုမှာ လူဝတ်ကြောင်းများဖြစ်၍ အချို့ ဆရာဖြစ်သင်အောင် ထားပြီးသူများ ဖြစ်ကြသည်။

Most of assistance teachers at that monastery were laymen. Some had finished training for teaching.



ထိုအထဲတွင် အောင်ဆန်း၏ ဦးလေးဖြစ်သူ ဦးငွေဆိုင်လည်း ရှိသည်။ တစ်နေ့ ဦးမြတ်အေးက...

Uncle of Aung San named U Ngwe Saing was a teacher there.



မင်းလူ...အောင်ဆန်း တစ်ယောက် ကျောင်းတက်တက်ခြင်း ကကြီး ခကွေး အစ အဆုံးရသွားပေမယ့် -
Your boy can write all Myanmar alphabets on his first day of school.

ဇကွဲ မရေးတတ် လို့တဲ့ကွာ ဆရာတော်ကို ငါသွားလျှောက်မလို့...
But he has difficulty to write 'Zakwe'. So, I'm going to inform to Sayardaw.

ဆရာတော် ဦးသောဘိတမု အောင်ဆန်းအား သူ့ဦးလေးဦးငွေဆိုင် အတန်းသို့ ပြောင်းရွှေ့သင်ကြား စေခဲ့ရာ "ဇ" ကွဲပြဿနာလည်း ပြေလည်သွားလေတော့သည်။

Sayardaw ordered to transfer to his uncle's class. So, the problem how to write 'Zakwe' was settled.



ကျောင်းတက်သည် အချိန်ကား...
On school days,



အောင်ဆန်းတစ်ယောက် စာကိုကြိုးစားသင်ယူသည်။

နေ့လယ် မုန့်စားကျောင်းဆင်းသည်နှင့် အိမ်သို့ အပြန်ခုံးစိုင်းပြေးပြန်လာပြီး မီးဖိုချောင်သို့ တန်းဝင်ကာ ကြောင်အိမ်ထဲမှ တွေ့သမျှ အစားအသောက်တို့ကို တဝစားပြီး ကျောင်းသို့ ပြန်ပြေးသည်။

**He learned the lessons hardly.
On lunch time, he went home back quickly and had food to be enough at home and went back to school quickly.**

ကျောင်းတက်လျှင်...
In the class.

အခြားကလေးများကဲ့သို့ မဆော့ဘဲ စာဖတ်ခြင်း လက်ရေးလှလေ့ကျင့်ခြင်းဖြင့်သာ အချိန်ကုန်ခဲ့သည်။ မျက်နှာထားတည်တည်ဖြင့် သူ့အလုပ် သူ့လုပ်နေသော အောင်ဆန်းကို မနှောင့်ယှက်ကြပေ။

he spent the time of reading and practicing writing without playing with other boys. Nobody didn't dare to bother Aung San.



အလုပ်မရှိလည်း တစ်ခုခုတွေးနေတတ်၏။ စကားလာပြောလျှင်လည်း ပြန်ပြောချင်မှ ပြန်ပြောသည်။
**He used to think something if he was free.
He had no reply though somebody told him.**

အောင်ဆန်းက မုန့်စားဆင်းချိန် ကျောင်းလွှတ်ချိန်များကို မမျှော်တတ် နေ့စဉ်ကြုံနေကြ သဘောရှိ သူ့အတွက် မတွေးဆန်းပေ။
Aung San had no thought about break time and time to go home. These were usual for him.

အမေ့က အဝတ်အစားဝယ်လျှင် အောင်ဆန်းကို ဦးစားပေး၍ အရင်ဆုံးရွေးယူစေပြီးမှ ကျန်တာကို အကြီးများအား ခွဲဝေပေးသည်။

Mother Suu used to give favour to Aung San for dress before elders.



သို့သော်...
But,

အောင်ဆန်းကို ကျောင်းသို့ လွှတ်သည်အခါတွင်မူ ပိုးကြားဖောက် နှစ်နှစ်စင် ချည်လုံချည် ဖျဉ်အင်္ကျီ လက်တိုက်တာ ပုံမှန်အားဖြင့် ဆင်ပေးလိုက်သည်။

Aung San was given yarn shirt and paso for school.



အောင်ဆန်းကလည်း ဘယ်တော့မှ သပ်သပ်ရပ်ရပ်မရှိ ဖရိုဖရဲနှင့် တခါတရံ လုံချည်ကိုပင် ကွင်းသိုင်းထားတတ်ပြန်၏။

Aung San dressed it carelessly. Sometimes, he wore paso in position of wearing across on his shoulder.

ဆရာတော် ဦးသောဘိတကျောင်းသည် မြန်မာဘာသာအတန်းကျောင်းဖြစ်သော်လည်း အခြေခံ ဗုဒ္ဓဘာသာယဉ်ကျေးမှုမှအစ ရှင်သာမဏေတို့ သိအပ်သော ကျင့်ဝတ်များကိုလည်း သင်ကြားပေးသည်။

Sayardaw U Sawbita had teaching school lessons, basic religious practice and codes of conduct of novices.



ဆရာတော် ဆွမ်းဘုန်းပေးနေစဉ် အောင်ဆန်းတို့ ကျောင်းသားများက ပရိတ်ဂုဏ်တော်များကို ဝိုင်းဝန်းရွတ်ဆိုပေးရသည်။
All monastery students recited suttas while Sayardaw was having lunch.

သယာနော ယာဝတာယ
သဝိတမိဒ္ဓေါ၊ ဧတံ သတိံ အဓိဋ္ဌေယျ
ဗြဟ္မာ မေတံ ဝိဟာရ ဝိမ ဗဟု...
... sayarno yavatasa.... vitammidaw,
.... atamsatein... aditeya,
brahmamaytan... vihara
mida marhu,....

ဆွမ်းဘုန်းပေးပြီးလျှင် ဆရာတော်ကြီးကိုယ်တိုင် သစ်သီးနှင့် မုန့်ပဲသွားရည်စာများကို အညီအမျှ ခွဲဝေပေးလေ့ရှိသည်။
Sayardaw himself shared equally them the fruits and food after his lunch.



All monastery students had duty for alm around in turn.



The monks are almsing around

ထိုအခါ အောင်ဆန်းအတွက် အမြဲရင်ဆိုင်ရသော ပြဿနာမှာ...

So, Aung San had a problem on it.

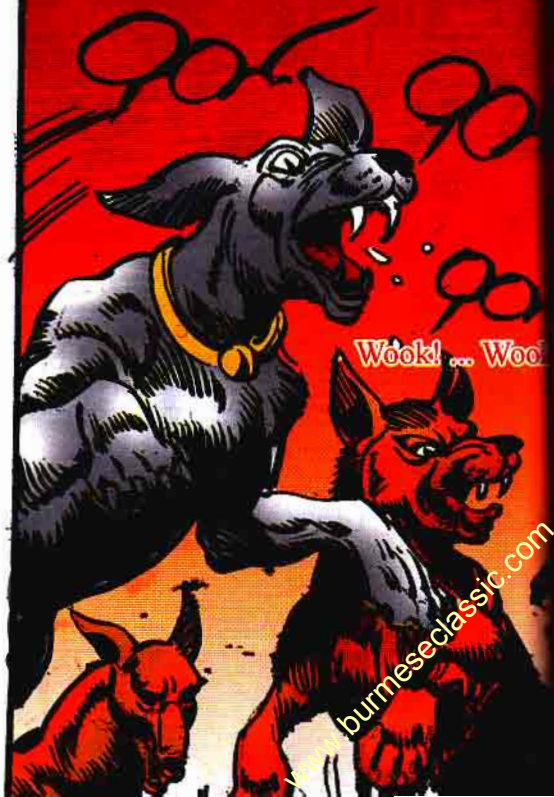
ဟေ့ကောင်
အောင်ဆန်း မင်းကတိုသီတတ်သီနဲ့၊
ကျောင်းဒကာကြီး ဦးအောင် အိမ်ရှေ့ရောက်ရင်
ခွေးဆွဲခံရဦးမယ်...

Hey, Aung San, if you get front of monastery donor U Aung's home, you'll be bitten by dogs due to your manner.



ကိုရင် နန္ဒမာလာက သတိပေးသည်။
Novice Nandamarla warned him

အမှန်လည်း ဦးအောင်အိမ်မှ
ခွေးများက အလွန်ဆိုးသည်။
The dogs from U Aung's home were very bad.



ဟောင်ရုံမျှမက ကိုက်တတ်ဆွဲတတ်
သောကြောင့် အောင်ဆန်းခြံထဲသို့
မဝင်ရဲ ခြံဝ၌ ကြောက်ကြောက်နှင့်
ရပ်ကာ...

These dogs not only barked
but also bite. So, Aung San
didn't dare to get in compound.
He stood at entrance and cried.

ဆွမ်းတော်ဗို့...

The monks are
alming around.



ဆွမ်း...
ဆွမ်းတော်ဗို့...
Alming... alming
around.



ဆွမ်းတော်ဗို့...
The monks are
alming
around.

ခွေးများက ထွက်မလိုက်သော်လည်း ဗလောင်ဆူ၍ ကျန်ရစ်ခဲ့သည်။
Though these dogs didn't bite him, they had noisy in
the compound.

ထိုဒုက္ခကို အမေစုသိသွားသောအခါ ဆွမ်းခံ
အလှည့်ကျတိုင်း အိမ်မှဆန်တစ်ပြည်ဆွမ်းနှင့်
ဟင်း အပြည့်အစုံကို ချက်ကာ ကျောင်းသို့
ပို့ပေးပြီး အောင်ဆန်း၏ ဒုက္ခကို ကင်းစေရ
သည်။

When his mother Suu knew about it,
she sent rice and cooked dishes to
monastery in turn of Aung San.
By that way, the problem of Aung
San was settled.



တစ်ရက်... ဘုန်းကြီးကျောင်းဝင်းအတွင်း ကြက်တောင်ရိုက်
ကစားကြရင်း ကျောင်းသားနှစ်ယောက် ရန်ဖြစ်ကြသည်။
On one day, Two monastery students quarreled
on playing batminton in monastery precinct.



ညစ်တဲ့ကောင်ကို
ချက္ကော...
Beat him.

အ...
Ah!

ဆရာတော်သိသွား၍...
When Sayardaw knew
about it.



ဒီကစားနည်းကို
ကျောင်းဝန်းထဲမှာရော ရွာထဲမှာပါ
လုံးဝ မကစားကြရဘူး... သိလား...
Don't play this game in both
monastery precinct
and village.

ဆရာတော်ကိုကြောက်၍ ကျောင်းဝန်းထဲတွင် မကစား
ကြသော်လည်း ဆရာတော်မမြင်ကွယ်ရာ ရွာထဲ၌ကား
Though they didn't play it in monastery
precinct, they played in village.



အောင်ဆန်းနှင့် သူညီအစ်ကိုဝမ်းကွဲများက ကစားကြသည်။
Aung San played it with his cousins.

ဆရာတော်ကို
ငါသွားတိုင်မယ်...
ဟိ...
I'll complain to
Sayardaw....
Hii!....



Whee!



ရွာထဲမှာ
ကစားတာ ဘယ်သူတွေလဲ...
Who play it in
village?



ဆရာတော်က ကြက်တောင်ရိုက်ကစားသူများကို
ဆောင်သွားသလို လာရန် အမိန့်ရှိလိုက်သည်။
The ones who played badminton were
ordered to get to monastery by Sayardaw.

အရိုက်ခံရမည်ဖြစ်၍ ဗုဒ္ဓဘုရား
တုတ်တုတ်လျှပ်လျှပ်...
All stayed quiet.



အမေနှင့် ဦးလေးများကိုခေါ်ကာ သူတို့၏ ရှေ့တွင်ပင်...

Mother Suu and uncles were ordered to get to monastery and at their presence,

တပည့်တော် ကစားပါတယ်ဘုရား...
I play it.



ကဲကွာ ရိုက်ချင်ဦး...
would you do it again?

လိမ်မပြောတတ်သော အောင်ဆန်းက အမှန်အတိုင်း ဝန်ခံလိုက်သဖြင့်...
Aung San confessed.



Shwan!

၅၂



Shwan!

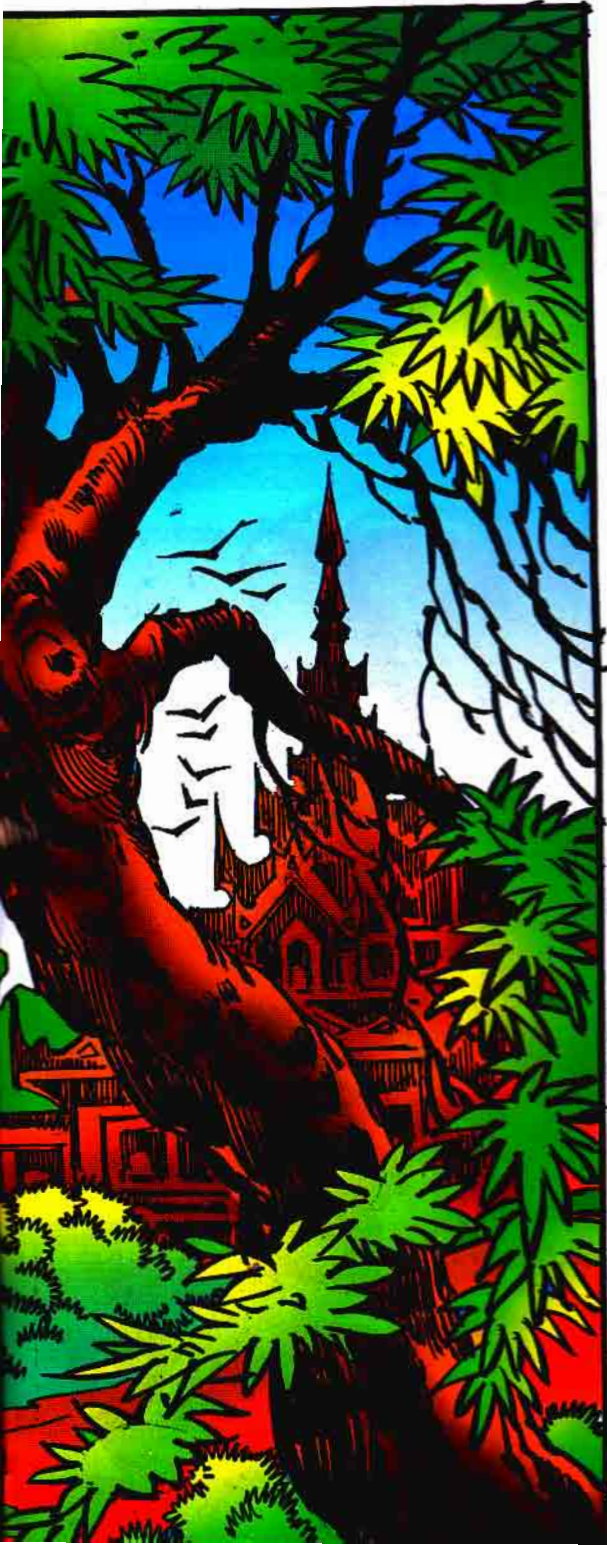


Shwan!

သို့သော် ငယ်စဉ်ကတည်းကပင် အနိုင်အရှုံး၏ သဘောကို နားလည်သဘောပေါက်ခဲ့လေသည်။
But, he realized about win and fail since he was in childhood.

ဦးတော်ကြီးအရိုက်ကို အံ့ကြိတ်ခံရင်း မျက်နှာလို
က်နှာရသွားတိုင်သူကို အောင်ဆန်း အထူးစက်ဆုပ်
ဦးလေတော့သည်။

Ung San loathed the one who complained
Sayardaw.



So, Later ..

ဒါပေမဲ့
ဒါကလေး

လူပိုက်လုပ်မယ် ရန်သူတွေကို
လူပိုက်နည်းနဲ့ပဲ တုံ့ပြန်ရလိမ့်မယ်... လူလိမ္မာ
လုပ်ပြီးတိုက်ရမယ် ရန်သူတွေကို လိမ္မာတဲ့နည်းတွေနဲ့ပဲ
ပြန်တိုက်ရမယ်...

The enemies who want to be lout must be
responded in loutish way. The enemies
who want to fight in polite way
must be responded in
polite way.



သို့သော် ငါတို့က စပြီး
မညစ်ပတ်ပါနဲ့. မမူလောက်တဲ့ နေရာမှာလည်း
အရေးမစိုက်နဲ့. လျစ်လျူရှုထားကြဖို့လိုတယ်...

But, don't start fraudulence on others.
Neglect the small cause.
Don't care.

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ စိတ်ဓါတ်သည် သမီးဖြစ်သူ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်၏ နှလုံးသားဝယ် ထင်ဟပ် စွဲမြဲခဲ့သည်။

The spirit of General Aung San has reflected in the heart of his youngest daughter Daw Aung San Suu Kyi.

ကျွန်မတို့ဟာ နိုင်လည်း နိုင်တတ်ရမယ်... ရုံးလည်းရုံးတတ်ရမယ်... နိုင်တဲ့အခါကျရင် သဘောထား ကြီးရမယ်... ညှာတာရမယ်... တာဝန်သိစိတ်ပြည့်ဝရမယ်...

We'll be able to win and we'll be able to fail. If we win, we must be generous, considerate and perfect in responsible spirit.

ရုံးတဲ့အခါမှာလည်း သိက္ခာနဲ့ ကုန်ြန့်နဲ့ နေနိုင်ရမယ်။ အောင်နိုင်တဲ့သူကို မေတ္တာပိုနိုင်တဲ့ မုဒိတာပွားနိုင်တဲ့ အရည်အချင်းတွေရှိရမယ်။ ယှဉ်ပြိုင်မယ့် ပုဂ္ဂိုလ်တွေကို ရန်ဘက်အနေနဲ့ အမြင်ရဘူး။ ပြိုင်ဘက်အနေနဲ့တော့ မြင်ပါတယ်။ ထိုမယ့်မယ့်လိုင်သော စိတ်ဓါတ်နှင့်ပင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်သည် ပြည်သူများ လိုလား တောင်တသော ဒီမိုကရေစီ အရေးတော်ပုံကြီးကို ဦးဆောင်ဆင်နွှဲတိုက်ပွဲဝင်ခဲ့၍ အောင်ပန်းဆင်နိုင်ခဲ့သည် မဟုတ်ပါလား.....

If we fail, we must have dignity and modesty. We must have rejoicing ability on winner.

I don't think as antagonists for opponents.

So, Daw Aung San Suu Kyi has goaled revolution for democracy by leading herself with iron-will.



Photo-Internet

ထုတ်ဝေသူ

ဦးတင်ဓဋ္ဌ (မြ-၀၄၈၂၄)

(နဂါးပျံစာပေ)

အမှတ်(၉၆/ဘီ)လမ်းဆစ်လမ်းဆစ်အောက်၊ဦးနှုယ်

ရန်ကုန်မြို့

မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးအောင်အောင် (မြ-၀၀၇၅၁)

(ရတနာဆွေပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၂၉၃ဘီ)လမ်း၄၀၊ကျောက်တံတား၊ဦးနှုယ်

ရန်ကုန်မြို့

အတွင်းပုံနှိပ်

ဦးအောင်ငြိမ်းချမ်း (၀၀၂၇၅)

Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset

အမှတ်(၂၂)၊သမိုင်းဘူတာရုံလမ်းသွယ်၊ ၂-ရပ်ကွက်

မရမ်းကုန်း၊ဦးနှုယ်၊ရန်ကုန်မြို့

ထုတ်ဝေသည့် ခုနှစ်

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ဖေဖော်ဝါရီလ(ပထမအကြိမ်)

အုပ်ရေ(၁၀၀၀) **တန်ဖိုး ၁၂၀၀ကျပ်**

ဘာသာရေးအကြံပေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာဘာသာပြန်

ဦးကျော်ကျော်စိုး(အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

ဇာတ်ညွှန်း

မင်းတင်လှိုင်

အတွင်းပန်းချီ (ခဲ)

မင်းတင်လှိုင် (Graphic Novel)

အတွင်းပန်းချီ (မင်)

ဝင်းနိုင်ဦး

မျက်နှာပုံနှိပ်ကာလကရပ်ဖစ်

သိန်းရွှေကြည်

အတွင်းကာလကရပ်ဖစ်

နိုင်ဝင်း

မျက်နှာပုံနှိပ်နှင့်အတွင်း CTP

EAGLE CTP

စီစဉ်ထုတ်ဝေနှင့်ဖြန့်ချိရေး

အတီး(နဂါးပျံစာပေ)

ဖုန်း - ၀၉ ၄၃၀၆၉၉၃၂

Publisher

U Tin Ngwe(Nagar Pyan,Monthly)

Cover Press

U Zaw Aung(Yadanar Swe Off-set)

Inside Press

U Aung Nyein Chan (00275)

Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset

Published Year

2017, February (First Time)

Books (1000), Price- 1200 Kyats.

Religious Advisor& Translator

U Kyaw Kyaw Soe(English Instructor)

Script

Minn Tin Hlaing

Inside Illustration

Minn Tin Hlaing & Win Naing Oo

Front Cover Colour Graphic

Thein Shwe Kyi

Inner Colour Graphic

Naing Win

Front Cover & Inside CTP

EAGLE CTP

Arrangement, Publication & Distribution

Ah Tee (Nagar Pyan Literature)

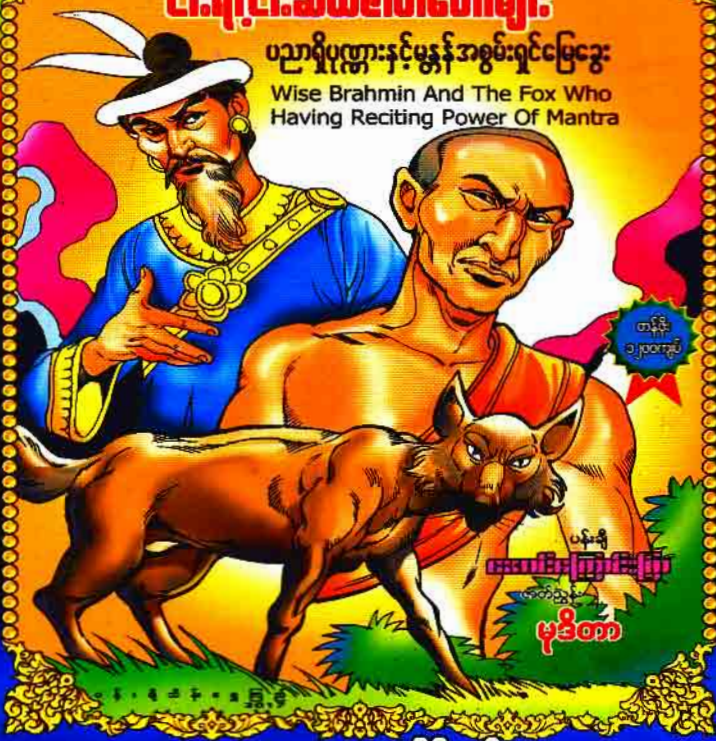
Ph:09-43069932

ပြန်ဟောရန်လမ်းညွှန်အားသာ
ရှိကံရှိပိုမိုရောက်ထားပါသည်။

သေးငယ်စေ့စေ့ပွင့်ပြ

ကလေးများအတွက် အသိအလိမ္မာနှင့်သင်ခန်းစာရရှိနိုင်သော ငါးရာ့ငါးဆယ်ဇာတ်တော်များ

ပညာရှိပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် မွန်အစွမ်းရှင်မြေငွေ
Wise Brahmin And The Fox Who
Having Reciting Power Of Mantra



တန်ဖိုး
၁၂၀၀၀ကျပ်

ပန်းချီ
ရေးဆွဲသူ
မုခ်တာ

၂၅.၂.၂၀၁၇ ထွက်ရှိမည်

ကလေးတို့အတွက် ငါးပါးသီလအကျိုးများ

မြို့သောနှလုံးသားမှာသီလတည်
The Advantages of Five Precepts



တန်ဖိုး
၂၀၀၀ကျပ်

ရေးဆွဲသူ
မုခ်တာ

ပန်းချီရေးဆွဲသူ